

# L'aquilon

Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 1325 Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9 Volume 20 numéro 16, 22 avril 2005

Entente en éducation

## 1 milliard pour les Canada mais combien pour les TNO se demande Charles Dent

Page 3

## The moose is loose

Page 5

Stratégie pour le Nord

## La réponse des femmes

Le Conseil de la condition de la femme des TNO prône une plus grande inclusion des femmes et des ONG dans la Stratégie.

Page 7

## Section environnement

- Uranium
- Plan vert
- Sécurité

Pages 10 et 11

## Sommaire

Éditorial	Page 4
Horoscope	Page 16
Mots croisés	Page 16
Offres d'emploi	Page 14



Alain Bessette/L'Aquilon

Ils sont sortis de leur hibernation et ils ont faim! C'est le cauchemar des propriétaires de camps et de chalets.

# Une élection pourrait changer la donne

Et si la dévolution étaient réglée avec un autre gouvernement ?

Batiste W. Foisy

Dans la crainte d'un renversement soudain du gouvernement, les premiers ministres des trois territoires veulent s'entendre au plus tôt avec Ottawa dans le dossier de la Stratégie pour le Nord (SN).

C'est, en substance, ce qu'ont tour à tour exprimé Joe Handley des TNO, Dennis Fentie du Yukon et Paul Okalik du Nunavut, réunis à Yellowknife, le 16 avril, à l'occasion du Forum des premiers ministres du Nord.

Dans la tourmente des commandites, le gouvernement de Paul Martin pourrait être défait d'un instant à l'autre. Or les territoires comptent sur lui pour compléter le travail entrepris avec la SN, cet accord ambitieux qui vise à statuer sur une multitude de dossiers spécifiques au Canada circumpolaire et dont l'implication va du local à l'international.

« C'est à l'évidence une préoccupation, a admis le premier ministre yukonnais. Mais ça ne nous empêchera pas d'aller de l'avant. » « Peu importe qui forme le gouvernement, a ajouté Dennis Fentie, nous nous attendons à ce qu'il honore son engagement. »

Le Nunavutois a fait des commentaires similaires. « La table est mise, a dit Paul Okalik. Nous ne pouvons plus reculer. »

Sur un ton moins catégorique, Joe Handley, lui, a signifié son intention de tout mettre en œuvre pour accélérer le processus. « Nous allons déployer toute l'énergie nécessaire pour qu'une entente survienne avant le déclenchement d'élections, que ce soit cet automne ou ce printemps. Si nous pouvions franchir cette étape je pense que l'engagement serait réellement permanent », a déclaré le premier ministre ténos. Le forum des premiers ministres du Nord permet « de

garder l'attention du premier ministre [du Canada] », a-t-il souligné.

Alors qu'à l'annonce officielle des négociations sur la SN, en décembre dernier, on claironnait qu'une entente de principe serait signée pas plus tard que ce printemps, cela ne semble plus aussi sûr maintenant. Durant le point de presse qui a suivi la rencontre du triumvirat, tout et son contraire a été évoqué à ce sujet.

Joe Handley a dit qu'aucune date n'était établie. Paul Okalik a dit espérer un règlement « le plus tôt possible » tout en ajoutant que cela dépendait d'Ottawa. Dennis Fentie, enfin, a annoncé que le Yukon serait prêt à s'asseoir avec le fédéral avant la mi-mai.

Dévolution  
Suite en page 2

www.aquilon.nt.ca



# ÉCHOS

des T.N.-O.

Batiste W. Foisy

## Poursuite

C'est le 6 septembre que débutera le procès qui oppose la Fédération Franco-Ténoise et les Éditions Franco-Ténoises aux gouvernements des TNO et au gouvernement fédéral. La FFT et les Éditions Franco-Ténoises reprochent aux gouvernements de ne pas offrir les services en français tel que l'exigent les lois en vigueur dans le territoire. Les Éditions Franco-Ténoise est la société éditrice de ce journal.

## Les pros du labo

Du 24 au 30 avril c'est la semaine nationale du laboratoire médical. Aux TNO un certain nombre d'activités sont prévues pour célébrer les professionnels de laboratoire. Des activités se dérouleront dans les communautés de Forth Smith, Hay River, Yellowknife et Inuvik. Pour en savoir plus veuillez consulter Rachel Kinsler à Inuvik (777-8116) ou Robin Greig à Yellowknife (669-4162). Quatre-vingt-cinq pour cent des décisions médicales touchant le diagnostic ou le traitement sont basées sur les résultats d'une analyse en laboratoire.

## Semaine de la Terre

Tel qu'annoncé dans ce journal deux semaines plus tôt, la Semaine de la Terre a pris son envol hier dans la capitale. Une multitude d'activités – films, conférences, marches, activités familiales, alouette – sont prévues jusqu'au 1<sup>er</sup> mai pour faire honneur et protéger notre mère Gaïa. En plus de la programmation officielle disponible un peu partout en ville (sur des affiches vertes!), dont à l'Association franco-culturelle de Yellowknife, une diffusion spéciale de l'émission *Le Temps des cigales* sur le thème de « la Terre » sera présentée ce vendredi, à 21 h, sur les ondes de Radio Taïga

## Routes de glace

Depuis une dizaine de jours les avis annonçant la fermeture ou la réouverture temporaire des routes de glace se succèdent à un rythme fou. Idem pour ce qui est des traversiers de Fort Providence et Fort Liard. Si vous devez emprunter une route de glace ou traverser le Mackenzie, de grâce, appelez la ligne sans frais du ministère des Transports : 1-800-661-0750.

## Franco-Nord

Au moment où vous lisez ces lignes, six jeunes de l'École Allain St-Cyr se trouvent à Iqaluit, au Nunavut, où ils participent à l'événement Franco-Nord. Lundi le 25 avril, ils participeront à *Français pour l'avenir* avec des dizaines d'autres francophones et francophiles de partout au Canada. Si ça vous dit, vous pourrez les entendre en direct sur les ondes de Radio Taïga, ce même lundi. Au moment de mettre sous presse, l'heure de l'émission reste à déterminer.

## À la page

La page Web de CBC-North s'est fait refaire une beauté récemment. En plus d'un design rajeuni, le nouveau site arctique de la société d'état anglophone présente quelques ajouts, dont un accès facile aux prévisions météorologiques dans les trois territoires. L'adresse aussi à changé. Désormais, c'est en tapant [www.cbc.ca/north](http://www.cbc.ca/north) qu'on accède au site.

Suite de la page 1

### Dévolution

La SN se présentera vraisemblablement sous la forme d'un document en quatre chapitre : un pour le Nord dans son ensemble et un spécifique à chacun des territoires.

« La SN n'est pas seulement remarquable parce qu'elle met en commun l'intérêt des trois territoires, a indiqué Dennis Fentie, mais aussi parce qu'elle leur offre la malléabilité nécessaire pour mettre de l'avant leurs préoccupations personnelles. »

Du côté des TNO, la SN signifie d'abord une entente sur la dévolution de pouvoirs similaires aux provinces et sur le partage des revenus provenant des ressources naturelles. Le premier ministre des TNO espère pouvoir s'entendre avec le fédéral ce printemps sur ce point. Il admet toutefois que dans le contexte politique qui règne dans la capitale nationale il faudra travailler « très très dur » pour y

arriver.

La dévolution, indique Joe Handley, est une façon de s'affranchir du contrôle fédéral. « Ces dernières années nos tentatives d'obtenir de l'argent d'Ottawa ont, somme toute, porté fruit, a-t-il dit. Mais nous n'aimons pas tellement nous présenter avec la main tendue. »

Le premier ministre Handley conserve néanmoins son sempiternel optimisme car, assure-t-il, « le Nord est très important pour Paul Martin ». La SN dans son ensemble est un des fleurons du présent gouvernement, pense le premier ministre ténois. Cette Stratégie doit, dit-il, être une vision que « comprend et partage » l'actuel premier ministre canadien.

Sur un autre front, Joe Handley estime que les Premières nations du Deh cho représentent de moins en moins un obstacle à l'élaboration de la Stratégie. Le Deh cho est représenté au Cercle des

leaders du Nord qui avait lieu à Inuvik du 18 au 20 avril, a indiqué le premier ministre. « Ils participent donc aux négociations. »

Joe Handley ajoute qu'une clause sur la primauté des droits reconnus dans les traités conclu entre les Premières nations et la Couronne fera partie de la SN et donc que leur principale préoccupation a été abordée. « Elles [les Premières nations du Deh cho] ne sont peut être pas entièrement confortables avec la Stratégie, mais elles le sont certainement plus qu'elles ne l'étaient », de commenter le premier ministre.

### Nunavut

Pour Paul Okalik, ce sont d'abord les problèmes qui affectent le Nunavut de première main qu'il souhaite aborder dans son chapitre. « Nous avons mis de l'avant les dossiers qui nous touchent », a-t-il dit.

Il espère notamment obtenir des engagements

d'Ottawa sur la question du logement. « Au Nunavut, nous faisons face à la pire crise du logement au pays », a-t-il souligné.

La rencontre aura été pour lui l'occasion d'obtenir le soutien moral de ses homologues des autres territoires sur la question de la reconnaissance des revendications territoriales inuit. Dans ce dossier, a-t-il dit, « nous luttons avec notre partenaire fédéral et tout soutien que nous pouvons obtenir est le bienvenu. »

Okalik a enfin profité de son passage à Yellowknife pour demander que soient retournés au Nunavut les trésors patrimoniaux inuit conservés aux TNO. Plaisantin, c'est en blaguant qu'il a fait la demande. « M. Handley est très accueillant, a-t-il dit. Il nous a fait faire le tour. J'ai pu voir beaucoup d'art du Nunavut. Alors je remercie le gouvernement des TNO pour faire la promotion de nos métiers d'art. »

## Félicitations à tous les lauréats des Prix du bénévolat remarquable des TNO 2005!



Le ministère des Affaires municipales et communautaires et la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest tiennent à rendre hommage à la contribution de tous les lauréats et de tous les bénévoles des TNO. En consacrant temps et efforts à la vie de leur collectivité, les bénévoles contribuent à l'amélioration de la qualité de la vie de tous les résidents du Nord.

### Lauréats au niveau territorial

Ainé – Joe Punch, Trout Lake  
Jeune bénévole – Brittany Scott, Fort Smith  
Catégorie « individuelle » – Michael Lafferty, Fort Resolution  
Groupe – Ecology North, Yellowknife  
Les lauréats des prix au niveau territorial ont été honorés au cours d'une cérémonie qui a eu lieu le 18 avril 2005 à Inuvik.

### Lauréats au niveau communautaire

**Région du Slave Nord Yellowknife**  
Erin Thompson – Jeune bénévole  
Facilities for KIDS – Groupe  
Ecology North – Groupe  
Relay For Life – Groupe  
Children's Wish Foundation – Groupe  
Aurora Arts Society – Groupe  
Yellowknife Search and Rescue – Groupe  
Dominic Perrino  
Laurie Lapka  
Shannan Roberts  
Terry Hauff  
Brian Kelln  
Pamela Dunbar  
Lee-Ann Dittrich

Tara Malmsten

Steve Smith

Kate Bruce

Sandi Dowdall

Erin Ladouceur

Lynne Green

Greg Loftus

**Rae Edzo**

Chris Cochrane

**Région du Slave Sud**

**Fort Providence**

Louie Constant

Troy Patenaude

**Fort Resolution**

Sylvain Lemoyne

Jarrod Stanton et Steve Robinson – Groupe

Jessica Sanderson – Jeune bénévole

**Hay River**

Marny Twigge (Kruger)

**Région du Sahtu**

**Fort Good Hope**

Thomas Manuel et John Cotchilly,

Sylvain Lemoyne, Kyle Kuharski – Groupe

### Région d'Inuvik

**Inuvik**

Inuvik Lions Club – Groupe

Conrad Baetz

**Tsiigehtchic**

John D. Firth

Peter Clark

**Région du Deh Cho**

**Trout Lake**

Joe Punch – Aîné

Maggie Jumbo

Ruby Jumbo

Dolphus Jumbo

**Fort Simpson**

Courtney Squirrel – Jeune bénévole

Beavertail Jamboree Committee – Groupe

Paul Stipdonk

Deb Stipdonk

Shane Thompson

Val Gendron

**Fort Liard**

Arthur Loe – Jeune bénévole

**Célébrez la Semaine nationale de l'action bénévole, du 18 au 24 avril**



Territoires du Nord-Ouest Affaires municipales et communautaires



SOCIÉTÉ D'ÉNERGIE DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

[aquilon@internorth.com](mailto:aquilon@internorth.com)

Ententes en éducation

# Un milliard de dollars du fédéral

Stienne Alary

L'ultimatum lancé à la mi-mars par Patrimoine canadien aux provinces et territoires quant à l'offre finale en éducation ne sera pas tombé dans l'oreille d'un sourd. La ministre Liza Frulla a annoncé, le 12 avril dernier alors qu'elle comparaisait devant le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes, que tous les ministres provinciaux et territoriaux avaient donné leur aval au Protocole d'entente

sur l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde.

« Les ententes en éducation viennent d'être signées. Il s'agit d'ententes de quatre ans et les provinces sont très très satisfaites », a affirmé Mme Frulla.

Elle ajoute qu'aucune annonce n'a été faite auparavant puisque les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut auront été, en date du 11 avril, les derniers à donner leur

appui à cette entente.

« Les textes des ententes sont approuvés depuis le 31 mars, autant du côté de Patrimoine que du Conseil des ministres en éducation du Canada. Cependant, il fallait que chaque ministre (de l'éducation) approuve le texte », signale Liza Frulla.

Patrimoine canadien a donc réussi à établir ce Protocole qui se veut une entente pluriannuelle assortie d'un investissement total d'un milliard de dollars que le fédéral

versera aux provinces et aux territoires entre 2005 et 2009.

Pour l'instant, du côté du ministère, on refuse, à la demande des provinces et des territoires, de donner la répartition des montants. Tout ce que confirme le ministère, c'est que dans le protocole, Patrimoine canadien dispose d'une certaine somme d'argent. « On s'est gardé une marge de manœuvre qui nous permettra d'agir directement; appuyer certaines initiati-

ves qui viennent appuyer les objectifs du protocole », lance Liza Frulla en faisant allusion, notamment, à la stratégie nationale que tente de mettre en place la Fédération nationale des conseils scolaires francophones.

Comme le fait remarquer Mme Frulla, cet accord entre le fédéral et les provinces et les territoires permettra aux différents intervenants du monde de l'éducation en milieu minoritaire de travailler sur du long terme. « Ce protocole énonce des mécanismes généraux et il établit les montants que chaque province et chaque territoire recevront pour les quatre prochaines années », a affirmé Mme Frulla. « Nous venons de franchir une étape importante. Ce protocole, c'est un plan d'action sur lequel

le financement va découler », souligne-t-elle.

Le travail de Patrimoine canadien n'est cependant pas encore complété. Le ministère se donne 90 jours pour finaliser le protocole et signer les ententes bilatérales; ententes qui prennent compte des préoccupations et des défis de chaque province et territoire. « Nous avons 28 ententes bilatérales à signer », souligne Mme Frulla qui ajoute que son ministère « ne signera pas juste pour signer ».

Fait à noter, les ministres de l'éducation devront rencontrer les dirigeants de Patrimoine canadien, tous les deux ans, « pas pour négocier, mais pour voir si des ajustements sont nécessaires », confie la ministre Frulla.

Entente en éducation

# Rien d'établi pour les territoires

Il faudra encore attendre pour savoir ce qu'il y a pour nous dans l'Entente sur l'enseignement dans la langue de la minorité, et attendre longtemps peut être.

Batiste W. Foisy

Non, ce n'est pas parce que les territoires se traînent les pieds qu'ils ont été les derniers à signer le Protocole d'entente sur l'enseignement dans la langue de la minorité; c'est parce que l'offre initiale ne leur convenait pas.

« Une des raisons pour laquelle nous ne nous entendions pas est que le Protocole prévoit une répartition *per capita* [des subsides fédéraux]. Alors nous recevions beaucoup moins d'argent [que dans la présente entente] », révèle le ministre de l'Éducation de la Culture et de la Formation des TNO, Charles Dent. « Nous voulons être traités équitablement », ajoute-t-il.

Les TNO, le Nunavut et le Yukon ont donc fait front commun pour qu'une clause affirmant le caractère unique des territoires soit incluse dans le Protocole. « Cela nous donne le droit de négocier des ententes bilatérales [avec Patrimoine canadien] pour que des sommes additionnelles à ce qui a été convenu dans l'entente générale nous soient allouées pour répondre à nos besoins distincts », précise le ministre.

Conséquence : il est impossible en ce moment

de savoir qu'est-ce que les TNO – et les autres territoires d'ailleurs – recevront, car les modalités de paiement ne sont tout simplement pas encore négociées. « Je ne peux pas vous dire en quoi consiste l'entente, confirme Charles Dent, parce que nous sommes encore au point d'entamer les négociations. »

### Incertitude

Mais alors quand est-ce que les négociations auront lieu ? « C'est plutôt incertain compte tenu de ce qui se passe à Ottawa, admet le ministre de l'Éducation. Je ne peux pas vraiment vous

répondre. »

Advenant que l'entente doive se négocier avec un autre gouvernement, le ministre estime que les engagements pris avec Patrimoine canadien tiendront toujours. « Nous avons une clause qui nous donne le droit de négocier des ententes bilatérales. C'est écrit et c'est signé », dit-il.

Quant à savoir si cela changerait la donne à la table de négociation, Charles Dent ne veut pas spéculer. « Je n'ai pas de moyens qui me permettent d'affirmer que les négociations seraient plus faciles ou plus tortueuses s'il y a un changement de gouvernement. J'en

n'ai aucune idée, mais j'espère qu'un nouveau gouvernement respectera l'esprit et l'intention de ce qui a été signé. »

Dans tous les cas, le ministre Dent assure qu'il veut que le document final exclue toute possibilité de recul au chapitre de l'éducation dans la langue de la minorité. « J'ai confiance que nous arriverons à un règlement qui nous permettra d'offrir plus de services, et ce tant pour l'éducation en français langue première qu'en français langue seconde. [...] J'espère qu'ils arriveront à la table en comprenant qu'il est inacceptable pour nous de réduire nos services. »

Centre scolaire communautaire à Yellowknife

## De rêve à réalité!

L'Association des parents ayants droit de Yellowknife

Présente

M. David Fréchette de Legal (Alberta)  
qui vous informera sur :

1. Pourquoi un centre scolaire communautaire (CSC)?
2. Fonctionnement d'un CSC
3. Les avantages d'un CSC

Mardi 3 mai 2005 à 19 h

À la rotonde de l'École Allain St-Cyr



## Prix d'excellence du premier ministre

Chaque année, le premier ministre des Territoires du Nord-Ouest honore les employés de la fonction publique territoriale qui font preuve d'excellence, d'innovation et de dévouement dans leur travail.

Les employés ou les équipes peuvent être mis en nomination par n'importe qui, y compris par les clients externes.

Si vous connaissez une personne ou une équipe spéciale qui mérite d'être reconnue, veuillez proposer leur nom pour le Prix d'excellence du premier ministre.

**La date limite pour les nominations est le 9 mai.**

Pour plus d'information, communiquez avec les Services généraux des ressources humaines au (867) 920-3398 ou visitez le [www.gov.nt.ca/utility/employees/index.html](http://www.gov.nt.ca/utility/employees/index.html) pour obtenir une copie du formulaire de nomination.



**CURRIER**  
DU LECTEUR

**aquilon@internorth.com**



# Éditorial

## Où sont nos alliés?



Alain Bessette

N'y a-t-il pas un vieux diction du genre : quand le Canada est frileux, les TNO ont une pneumonie? C'est pas tout à fait cela, mais un tel dicton collerait bien à la réalité politique actuelle.

En matière de langues officielles, Ottawa est frileux. Quand j'écris Ottawa, je ne fais pas seulement référence au comportement du gouvernement Martin et de la ministre de Patrimoine canadien, Lizza «Non merci ce n'est pas de la télé» Frulla. J'englobe bien dans cette désignation l'ensemble des partis politiques siégeant sur la Colline parlementaire.

Côté gouvernemental, plusieurs ententes sur les langues officielles venaient à échéance cette année : ententes Canada-communauté et ententes sur l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde. Au cours des dernières semaines, vous avez pu lire dans nos pages à quel point le gouvernement canadien s'est montré réfractaire à bonifier ces ententes, ne serait-ce que pour compenser les pertes encourues au fil des ans en matière de pouvoir d'achat. Bien que le taux national d'inflation des dernières années n'ait pas été très élevé, la dépréciation de nos subventions est de beaucoup supérieure au 10% supplémentaire annoncé.

C'est maintenant au tour des programmes d'enseignement en français d'éprouver de la difficulté. Si les TNO se contentent d'une répartition des fonds au prorata de la population, c'est un peu plus de 1 million qu'ils recevront.

Pourquoi faut-il toujours que les TNO soient obligés de forcer la main du fédéral lorsque des enveloppes de financement national sont annoncées? N'y a-t-il pas quelques fonctionnaires, quelque part, qui pourraient avancer des chiffres réalistes à présenter aux ministres lorsqu'ils font de telles annonces.

Côté opposition, il semble bien que le projet de loi du sénateur Gauthier tombera encore à l'eau. Ce projet de loi visait à renforcer certaines dispositions de la *Loi sur les langues officielles*. De concert, les conservateurs et les bloquistes ont décidé de ne pas poursuivre l'étude de ce projet.

Où sont nos alliés à Ottawa? On ne retrouve que quelques députés libéraux et néo-démocrates qui ne font pas le poids devant la détermination du Cabinet et des autres partis d'opposition. C'est pas fort!



Batiste W. Foisy / L'Aquilon

Ainsi fond, fond, fond le petit tapis de neige

LE PLAN VERT DE STÉPHANE DION,  
MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

VOUS AUTRES,  
VOUS VOUS METTEZ  
À GENOUX ET VOUS OFFREZ  
DES MILLIARDS, ET MOI,  
BIEN, JE RÉCULE...



## Je m'abonne!

	1 an	2 ans
Individus :	30 \$ <input type="checkbox"/>	50 \$ <input type="checkbox"/>
Institutions :	40 \$ <input type="checkbox"/>	70 \$ <input type="checkbox"/>
	TPS incluse	

Nom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Votre abonnement sera enregistré  
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :  
C.P. 1325, Yellowknife, NT, X1A 2N9

### L'aquilon

C.P.1325, Yellowknife, T.N.-O., X1A 2N9  
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-2158  
C.P. 4612, Hay River, NT, X0E 0R0  
Tél. : (867) 444-2242, Téléc.: (867) 874-2158  
Courrier électronique : [aquilon@internorth.com](mailto:aquilon@internorth.com)  
Sur le web : [www.aquilon.nt.ca](http://www.aquilon.nt.ca)

Rédacteur en chef : Alain Bessette  
Journalistes : Batiste W. Foisy

Collaborateurs et collaboratrice :  
Geneviève Harvey, Jacqui Gagnon

*L'Aquilon* est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 1000 exemplaires. *L'Aquilon* est la propriété de la Fédération Franco-TéNOise par le biais de la société les Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de *L'Aquilon*. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abrégier tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, *L'Aquilon* accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. *L'Aquilon* est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.

**APE**  
Association de la presse francophone

**repco-média** 1-800  
Agence de représentation média 411-7486



Une gagnante à l'École Boréale

# Ravie, mais surtout surprise

Ilona Gyapay se dit surprise de l'attention médiatique dont elle est l'objet.

*Alain Bessette*

En décembre dernier, Ilona Gyapay, élève de septième année de l'École Boréale, se joignait au reste de l'école et concevait une mascotte pour les Jeux de l'Arctique de 2008. Les semaines passent puis

durant le congé pascal, une surprise l'attendait : son affiche est celle qui a été retenue pour la ville de Hay River.

« J'étais contente mais après ça j'ai été surprise par l'attention qui j'ai reçu », souligne Ilona.

Le dessin d'Ilona représente un orignal en raquette.

« L'orignal, c'est la mascotte de la ville et ça devait faire partie du dessin », explique Ilona. Quant aux raquettes, elles représentent un moyen de transport traditionnel dans le Nord. « Et c'est fait avec des nerfs d'orignal », souligne-t-elle.

Si Hay River obtient les Jeux de l'Arctique de 2008, ne cherchez plus qui sera la mascotte. Ce sera The moose is loose.

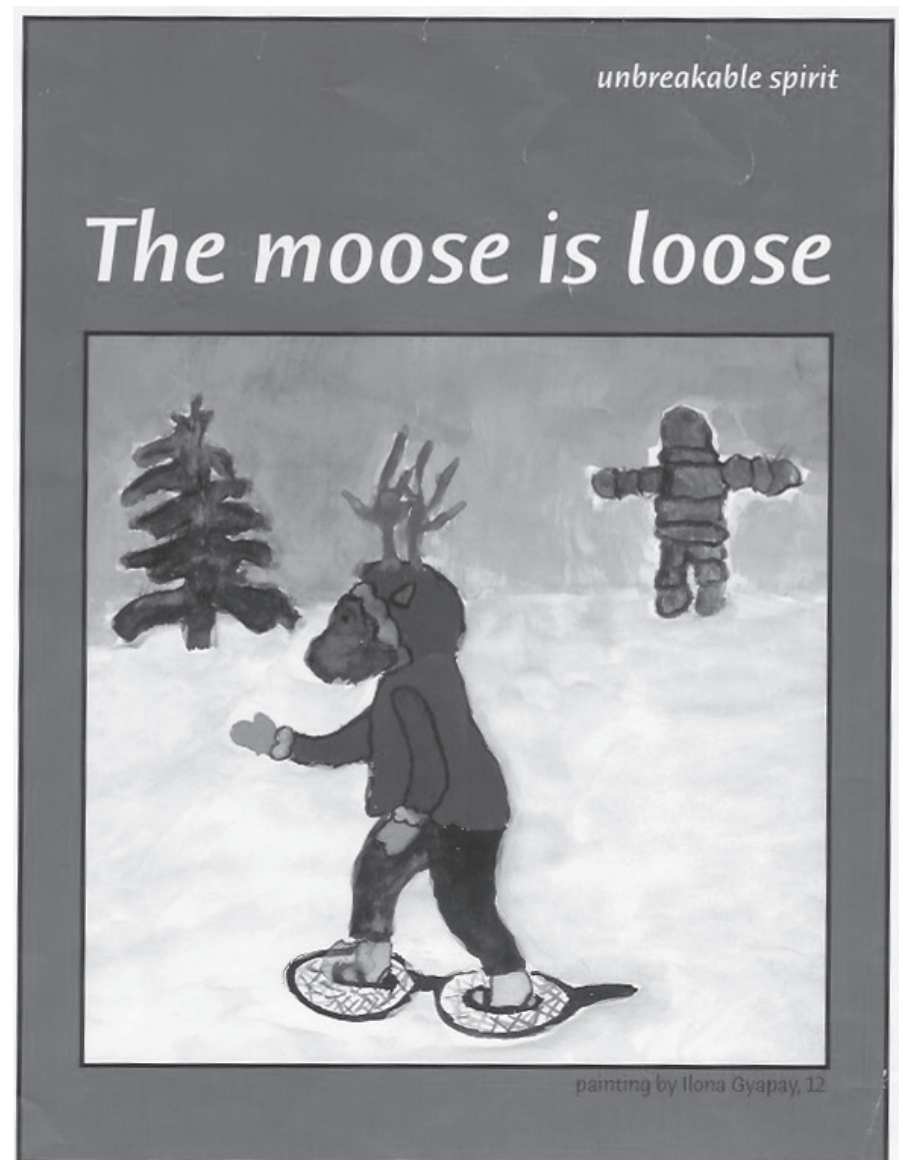
La gagnante est de l'École Boréale; de quoi faire rager certains citoyens de Hay River.

Voici le  
dessin  
gagnant



Alain Bessette/L'Aquilon

Ilona Gyapay de Hay River.



## Uniques, mais égaux

L'article 15 de la *Charte canadienne des droits et libertés* garantit à tous les Canadiens qu'ils sont égaux devant la loi. Depuis avril 1985, il protège chacun de nous et nous aide à définir la société dans laquelle nous voulons vivre.

***La Charte. C'est à nous. C'est nous.***



Le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'article 15 de la  
*Charte canadienne des droits et libertés*



Gouvernement  
du Canada

Government  
of Canada

1 800 O-Canada

[canada.gc.ca/article15](http://canada.gc.ca/article15)

Canada



## Projet de loi S-3

## Les conservateurs et les bloquistes n'en veulent pas!

Stienne Alary

Même s'ils disent appuyer le principe d'un Canada bilingue et d'un développement des minorités linguistiques, le Parti conservateur et du Bloc québécois agissent en direction inverse.

Après s'être opposée ou abstenue, le 13 avril

dernier, à une motion (défaite) visant à ce que le projet de loi S-3 du sénateur à la retraite Jean-Robert Gauthier (projet de loi modifiant la *Loi sur les langues officielles* qui propose notamment à rendre exécutoire plutôt que déclaratoire la partie VII de cette loi) soit adopté

en 2<sup>e</sup> lecture et renvoyé pour fin d'étude à un comité, voilà que la coalition conservatrice-bloquiste aura réussi, le 19 avril dernier, à retarder l'étude de ce projet de loi.

En effet, une résolution adoptée à 6 contre 5 au Comité permanent des langues officielles de la

Chambre des communes retardera l'étude du projet de loi S-3 jusqu'au moment où le comité terminera l'examen du Plan d'action pour les langues officielles (PALO).

Le porte-parole des conservateurs en matière de langues officielles, Guy Lauzon, évoque l'horaire chargé du comité, qui doit notamment sillonner le pays du 9 au 13 mai prochain afin de prendre le pouls des communautés à l'égard du PALO, pour repousser l'étude du projet de loi S-3.

« Terminons notre travail à l'égard du plan d'action, qui connaît des retards considérables (dans son exécution) avant », a lancé le député Lauzon.

Les libéraux et le néo-démocrate Yvon Godin réfutent l'argument avancé par les conservateurs et les bloquistes. « Les députés sont là pour adopter des lois, nous ne sommes pas seulement là pour parler. (...) Finalement, après quatre tentatives, nous avons un projet de loi (du sénateur Gauthier), qui nous arrive à ce comité pour étude. Je ne comprends pas pourquoi on ne peut pas traiter de deux dossiers parallèlement », a lancé le député de Saint-Boniface, Raymond Simard.

« Je suis prêt à augmenter la fréquence de nos rencontres, à siéger jour et nuit, afin que ces deux dossiers (PALO et projet

de loi S-3) soient étudiés à fond », a suggéré le député Godin.

Pour Jean-Claude D'Amours, député de Madawaska—Restigouche, la position conservatrice/bloquiste est claire. « On dirait qu'on ne veut pas faire avancer le bilinguisme au Canada », a-t-il insinué en ajoutant que ce projet de loi remplirait ce mandat « d'un océan à l'autre ».

Ce report qu'engendre cette motion, ajouté à la rumeur du déclenchement prochain d'élections fédérales, aura pour effet que le projet de loi S-3, tout comme les trois projets de loi précédents du sénateur Gauthier, va mourir au feuillet.

## À l'attention des employeurs des TNO

## Vous cherchez de l'aide pour cet été?

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation offre de l'aide financière aux entreprises afin qu'elles embauchent des étudiants pour l'été. Le programme Emploi jeunesse vise à renforcer la main d'œuvre du Nord en donnant aux jeunes l'occasion d'acquérir des compétences essentielles grâce à une expérience de travail.

L'approbation sera donnée en fonction des priorités des régions et des budgets disponibles. La date limite pour présenter une demande est le 29 avril 2005.

Pour plus de renseignements ou pour présenter une demande, veuillez communiquer avec votre Centre de perfectionnement professionnel :

Inuvik - Perry Building	(867) 777-7365
Norman Wells - Town Square	(867) 587-7120
Fort Simpson - Deh Cho Hall	(867) 695-7335
Hay River - Courthouse Building	(867) 874-9200
Fort Smith - Sweetgrass Building	(867) 872-7425
Yellowknife - Joe Tobie Building	(867) 766-5100

Avec vous jusqu'au bout!



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation

## CHRONIQUE TNO SANTÉ

Par : Jean de Dieu Tuyishime, coordonnateur  
Réseau TNO Santé en français

## La prévention des blessures



Avec l'arrivée de la saison estivale, les Canadiennes et les Canadiens sortent pour profiter de la nature et des beaux jours tant attendus. Restons vigilants pour prévenir les blessures et les noyades. La plupart des blessures qu'on s'inflige à la maison, au travail ou en pratiquant une activité peuvent être évitées.

## Votre enfant est-il en sécurité dans votre voiture?

Souvent, les parents ne savent pas trop quel siège de sécurité choisir pour protéger leur enfant dans la voiture. Quatre différents dispositifs de retenue protègent votre enfant durant les étapes de sa croissance.

- Siège d'auto faisant face à l'arrière : De la naissance à au moins un an
- Siège d'auto faisant face à l'avant : D'un an à environ 4 ans
- Siège d'appoint : D'environ quatre ans à au moins neuf ans
- Ceinture de sécurité : À partir de neuf ans

**Personne** ne devrait voyager dans une voiture sans ceinture de sécurité. Assurez-vous que toutes les personnes qui sont amenées à transporter votre enfant dans leur voiture (un grand-parent ou une gardienne, par exemple) utilisent un siège d'auto à sa taille. C'est une question de sécurité!

## La sécurité nautique commence avec vous...

Avant de plonger tête première dans la piscine, la mer, le lac ou la rivière, prenez le temps de réfléchir à la sécurité nautique.

- La plupart des victimes de noyade sont des hommes âgés entre 15 et 74 ans. Au Canada, 83 % des personnes qui se noient sont des hommes;
- Chez les enfants âgés d'un à quatre ans, la noyade vient au deuxième rang des causes de décès accidentels (les accidents de la route occupent la première place).

Les caractéristiques des victimes et les facteurs de risque entourant les noyades sont: Hommes adultes âgés entre 25 et 45 ans, manque d'expérience et de formation en matière de sécurité, facteurs environnementaux, alcool, comportement insouciant, et aucun dispositif de flottaison.

Comment minimiser les risques? Examinez les environnements et votre équipement.

- **Jouets** : la prudence est de mise pour ce qui est des jouets gonflables
  - **Bateaux** : assurez-vous d'avoir les articles suivants à bord : équipement de sécurité en bon état de fonctionnement, pièces de rechange et nécessaire de réparation, réserves adéquates d'essence, aliments de base et eau potable en quantité suffisante, vêtements chauds, trousse de premiers soins.
  - **Prévoyez, planifiez et prévenez!** Préparez votre programme de navigation et laissez-en une copie à un voisin ou un membre de la famille.
  - **Météo** : vérifiez toujours les prévisions météorologiques avant de vous aventurer sur l'eau.
  - **Supervision** : un grand nombre de jeunes enfants se noient à la suite d'un bref moment d'inattention de la part du surveillant. C'est pourquoi la supervision constitue la première étape de la prévention.
  - **Formation** : suivre une formation pour toutes les activités aquatiques.
- On peut choisir de prendre des risques calculés, d'éviter les blessures et de profiter pleinement de la vie.

La Chronique TNO Santé est préparée par le Réseau TNO Santé en français et se veut un espace d'échanges et de conseils utiles pour nous responsabiliser et nous maintenir en meilleure santé. Vous pouvez nous communiquer les sujets en rapport avec la santé qui vous intéressent, il nous fera plaisir d'en traiter d'avantage avec l'aide des professionnels concernés par les sujets. L'adresse pour nous joindre:

5016, 48<sup>e</sup> Rue, C.P. 1325 Yellowknife NT X1A 2N9  
Téléphone : (867) 920-2919, Télécopieur : (867) 873-2158, courriel : [santef@franco-nord.com](mailto:santef@franco-nord.com)



Travaux publics et  
Services gouvernementaux  
Canada

Public Works and  
Government Services  
Canada

## Étude sur les biens immobiliers

## Appel de commentaires sur l'ébauche de la demande de propositions

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada a la responsabilité de fournir des locaux aux ministères et aux organismes fédéraux pour leur permettre d'offrir leurs services à la population canadienne. Il souhaite obtenir des conseils et des recommandations détaillés sur différents scénarios concernant le portefeuille d'immeubles à bureaux et à utilisation commune qui lui appartient.

Le Ministère souhaite obtenir des commentaires sur l'ébauche de sa demande de propositions, qui est disponible sur le Service électronique d'appels d'offres du gouvernement, à l'adresse <http://www.merx.com>  
Date limite pour soumettre ses commentaires : le 19 mai 2005.

Suivant la réception de commentaires pendant 30 jours, le Ministère publiera une demande de propositions officielle, puis mènera un processus d'appel d'offres de manière équitable, ouverte et transparente, pour s'assurer de confier l'étude aux meilleurs experts.

Pour plus de renseignements, veuillez consulter le site Web suivant : <http://www.merx.com>

Le numéro de référence de la demande de propositions est le EP310-050026/A.

Canada



Stratégie pour le Nord

# La réponse des femmes

Le Conseil sur la condition de la femme des TNO prône une plus grande inclusion des femmes et des ONG dans la Stratégie.

Batiste W. Foisy

En mars, le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada et les gouvernements territoriaux ont lancé une campagne pour consulter le public sur la Stratégie pour le Nord. Un questionnaire en sept points intitulé « Élaborer votre Stratégie pour le Nord » a été distribué dans les trois territoires et servira, dit-on, à peaufiner le texte de la Stratégie, à conclure on ne sait plus quand.

Les principaux groupes de femmes des territoires ont pris les gouvernements au mot et se sont réunis, il y a deux semaines, pour établir leurs priorités à ce chapitre.

Leur réponse est catégorique : pour bien répondre aux besoins de *tous* les habitants du Nord, la Stratégie devra faire aux femmes une place égale aux hommes et cela doit être écrit en toutes lettres.

« Nous devons nous assurer que chaque but et objectif de la stratégie soit également regardée sous la loupe féminine », indique la présidente du Conseil de la condition de la femme des TNO, Barbara Saunders. « Il faut s’assurer que les femmes soient traitées également et cela doit se lire tel quel dans ce document », insiste-t-elle.

Cela pourrait, par exemple, signifier qu’une clause de la Stratégie stipule que les gouvernements du Nord reconnaissent l’importance du principe d’équité et que l’atteinte de cette équité est une priorité. « En dépit des conventions territoriales, nationales et internationales sur l’égalité des femmes, l’écart demeure toujours très important et particulièrement dans le Nord », insiste Mme Saunders.

Selon elle, une telle reconnaissance permettra d’attaquer à la racine certains des problèmes les plus criants qui affectent le Nord, la violence notamment. « L’approche systémique de la société patriarcale

est de rabaisser les femmes, de les opprimer, dit-elle. Dans le cas de la violence conjugale ou de la violence contre les femmes, par exemple, il s’agit d’actes criminels, mais nous ne mettons pas autant de vigueur pour les empêcher parce que ce ne sont *que* des femmes. »

Mme Saunders estime aussi que la voix des organismes non gouvernementaux (ONG), de même que celle du public en général, n’est pas bien représentée dans l’élaboration de la Stratégie. « Je pense que Joe [Handley] a fait un bon travail en consultant les ONG, dit-elle. Mais ça ne se reflète pas dans le document qui nous a été présenté. Nous avons ce superbe livret où tous les points qui *les* intéressent sont déjà clairement identifiés. On voit bien qu’il n’y a pas de matière qui vienne de nous. Ce document par du haut vers le bas. On nous dit “Ce sont les principes. Ce sont les enjeux. Ce sont les objectifs. Commentez-les”. Ça ne marche pas. »

L’intention exprimée par le premier ministre Handley de se dépêcher pour conclure une entente avant le déclenchement probable d’élections fédérale n’est pas non plus de nature à rassurer Mme Saunders. « Évidemment, ils [les gouvernements territoriaux] vont accélérer le processus parce qu’ils pensent que Paul Martin est un ami du Nord », déplore-t-elle. Ce qui aura pour conséquence que les commentaires d’ONG comme la sienne n’auront pas le temps d’être pris en compte.

La présidente du Conseil sur la condition de la femme ne pense pas que les libéraux de Paul Martin soient vraiment à l’écoute du Nord. « Ils ne se préoccupent pas des conséquences du développement économique sur notre culture, tonne-t-elle. Le plus bel exemple de ça c’est le gazoduc. C’est évident que ça va se faire et ce malgré le manque outrancier d’information et les erreurs majeures au chapitre des impacts sociaux de l’Énoncé d’incidences environnementales. Tout cela ne signifie rien pour le gouvernement. Ils veulent que ça se fasse parce qu’ils vont mettre le grappin sur des millions de dollars. »

« C’est *leur* Stratégie ; ce n’est pas *notre* Stratégie », tranche-t-elle.



Batiste W. Foisy / L'Aquilon

Barbara Saunders n’est pas la seule à critiquer la Stratégie pour le Nord. L’ex-premier ministre Stephen Kakfwi aussi avait fait une sortie pour dénoncer le manque d’apports du public, le 14 mars.

## Le Projet vert: Pour un meilleur environnement et une économie plus forte

Le PROJET VERT est une initiative nationale qui fait appel aux Canadiens, aux entreprises, aux collectivités et aux gouvernements afin qu’ils travaillent ensemble pour un environnement plus sain et une économie plus forte. Et « Aller de l’avant pour contrer les changements climatiques » en fait partie.



### Le PROJET VERT et le Plan pour contrer les changements climatiques ont des objectifs clairs :

- ✓ assainir notre air et réduire le smog
- ✓ préserver nos rivières, nos lacs et nos océans
- ✓ protéger la flore et la faune
- ✓ faire du Canada un leader mondial dans le développement de technologies durables
- ✓ respecter notre engagement envers l’accord de Kyoto

### Pour avoir une copie du Plan ou pour relever le Défi d’une tonne,

appelez au 1 800 O-Canada (1 800 622-6232) ATS: 1 800 465-7735  
ou visitez : [changementsclimatiques.gc.ca](http://changementsclimatiques.gc.ca)



consultatifs de parents / OEuvres de charité pour les soins de santé / Groupes d'aide internationale / Troupes de théâtre / Jardins communautaires / Organismes de terrains de jeux / Groupes de bon voisinage / Groupes confessionnels / Groupes d'art, d'artisanat et de musique / Comités des festivals

Refuges pour femmes / Programmes d'alphabétisation / Garderies / Comités de justice communautaire / Guides et scouts / Comités de chasseurs-trappeurs / Popotes roulantes / Olympiques

spéciales / Fondations communautaires / Associations d'habitation / Centres d'amitié / Groupes de jeunes / Banques alimentaires / Sociétés pour les aînés / Groupes d'handicaps / Associations de sport et d'athlétisme / Associations de santé mentale / SPQ et refuges d'animaux / Groupes

**Deline**  
Helena Tutcho  
Jane Kenny

**Fort Liard**  
Gloria Nasogaluak  
Josh McDonald  
Robert Loe

**Fort McPherson**  
Margaret Thompson

**Wha Ti**  
Alfred Beaverho  
Bernice Beaverho  
Charlie J. Nitsiza  
Freddy Flunkie

**Norman Wells**  
Kristine Drader  
Les Stewart  
Melonie Dyck  
Nancy Magrum  
Rhonda Racine

**Fort Good Hope**  
Arthur Tobac  
Beverly Masuzumi  
Cecilia Tobac  
Edna Tobac  
Everett Kakfwl  
Freda Kelly  
Harold Cook  
Jeannie Shae  
Louisa Lafferty  
Mavis Forbes  
Melinda Laboucan  
Patricia Manuel  
Patricia McNeely  
Sareta Shae  
Stanley Cook  
Vivian Edg

**Rae-Edzo**  
Colinda Blondin  
Donna Ann Zoe Chocolate  
Shawn Camsell

**Lutsel K'e**  
Felix Lockhart  
Lacey Catholique

**Tuktoyaktuk**  
Nellie Vera Pokiak

**Fort Resolution**  
Bobby Villeneuve  
Lisa Beaulieu

**Fort Simpson**  
Angie Troke  
Anna Davidge  
Cheryl Sibbeston  
Diane Harold  
Heather Passmore  
Jeff Cressman  
John Hazenberg  
Laurel McCowan  
Leah Keats  
Martina Norweglan  
Raymond Michaud  
Rolande Norwegian  
Shane Thompson  
Tracy Brown

**Wrigley**  
Gary Yendo

**Fort Smith**  
Amber Bohnet  
Anyssa Daniels-Grenier  
Ashley-Ann Hval  
Bea Campbell  
Cheryl Hval  
D. Melissa Fraser  
Debora Heron  
Diane Harton  
Doraine Grenier  
Janie Hobart  
Jean Whitton  
Leah Desjarlais  
Lora Sinclair  
Lorra Gummesen  
Louise Fraser  
Marilyn Williamson  
Matthew Fraser  
Valerie Grenier

**Tsiigehtchic**  
Mariah Blake

## Les bénévoles et les groupes de bénévoles sont à la base de la communauté.

- En se faisant porte-parole des besoins locaux et en les comblant
- En améliorant les conditions sociales, économiques, culturelles et environnementales
- En améliorant la qualité de vie aux TNO

### Joignez-vous à nous pour

# célébrer

la Semaine nationale des bénévoles,  
du 17 au 23 avril  
et

la toute récente Initiative d'appui  
au bénévolat (IAB) du gouvernement  
des Territoires du Nord-Ouest

Pour plus de renseignements sur l'IAB, voir

**www.volunteernwt.ca**

#### Inuvik

Alana Mero  
Amelia Manuel  
Ance Rokpelne  
Andrea Hoyt  
Angela McInnes  
Ann Kasook  
Ashley Ens  
Barbara Armstrong  
Beatrice Donovan  
Bella Kay  
Candace Seddon-Davies  
Carly Turner  
Danae Tilley  
Derek Squirrel  
Duane Stuarrit  
E. Flury  
Elaine MacIntyre  
Eloise Peacey  
Frederick Arey  
Gerri Sharpe-Staples  
Jason Dayman  
Kristen Colton  
Kristin McDonald  
Kyla Laroque  
Lorne Guy  
Mabel English  
Maria Peterson  
Mario Kasook  
Matilda Debastien  
Melanie Josseau  
Mike Orbell  
Patricia Davison  
Peter Clarkson  
Sarah MacNabb  
Scottie Kasook  
Seanna McCarthy  
Shannon Jensen  
Shirley Kisoun  
Stephanie Kearns  
Theresa Ross  
Valerie Jefferd

#### Hay River

Alice Feathermore  
Belinda Whitford  
Eddie Smith  
Jane Groenewegen  
Jayne Haywood  
Joletha Larocque  
Kara Went  
Karen Marshall  
Selena Pukanich  
Sherry Foley  
Sherry Jensen  
Tigger McCullough  
Vicky Gargan

#### Yellowknife

Aggie Brockman  
Akadie Liskowich  
Amanda Mallon  
Amber Whitford  
Amy Collins  
Andre Corbeil  
Andrew Robinson  
Angela Wilson  
Ann Todd  
Anna Meckling  
Arlene Hache  
Arlene Yaceyko  
Ashley West-Pratt  
Barb Guay  
Barb Hood  
Barb Wyness  
Barbara Saunders  
Ben McDonald  
Ben Nind  
Beth Collins  
Bob Bromley  
Bob Brooks  
Bob Gamble

Cappie Elkin  
Carmen Moore  
Carol Van Tighem  
Carolyn Doyle  
Carolyn Veitch  
Cate Sills  
Catherine Pellerin  
Cheryl Dies  
Clarinda Spijkerman  
Colleen Roche  
Cory Taylor  
Craig Broddy  
Dale Mainville  
Damien Healy  
Darlene Mandeville  
Dave Brothers  
Debbie Euchner  
Deleigh Rausch  
Della Chesworth  
Dom Perrino  
Don Jossa  
Doug Ritchie  
Duane Stuarrit

Erica Janes  
Erin Ladouceur  
Erin Thompson  
Felicia Cash  
Fernand Denault  
Fiona Hutchinson  
France Benoit  
Freya Nales  
Gail Christie  
Gail Leonardis  
Gary Black  
Geri Elkin  
Gina Sydenham  
Hawa Dumbuya  
Hazel Wainwright  
Heather Adjun  
Heather Makaro  
Ingrid Kritsch  
Jacqui Austin  
James Wong  
Jane Whyte  
Jan Fullerton  
Janine Olifie

Jara Rausch  
Jean De Dieu Tuyishime  
Jeanetta Hynes  
Jeanette Goldney  
Jennie Rausch  
Jennifer Diguer  
Jennifer Morin  
Jill Harbicht  
Jim Taylor  
Joel Campbell  
Joyce Whiteford  
Judith Sharp  
Judy Hollett  
Judy McLinton  
Julie Green  
Kaeli Phippen  
Karen Hamre  
Karen McGee  
Karen Wright-Fraser  
Kate Bruce  
Kathryn Paton  
Kathy Yurris  
Kelley Winter

Kerry King  
Kerry Lynn Durnford  
Kevin Kennedy  
Kim Weir  
Lani Cooke  
Laurie Stewart  
Leo-Paul Provencher  
Leslie Bromley  
Linda Bussey  
Linda Maljan  
Linda Morrison  
Lisa Harvey  
Lisa Scott  
Lloyd Whiteford  
Lois Little  
Lori Martin  
Lorne Guy  
Louise Elder Riordan  
Lourdes Rankin  
Lynn Brooks  
Lynne Green  
Mandy Michel  
Manuela Keenan

Mara Smith  
Margot Jennings  
Marie Kelly  
Mario Bullock  
Martha MacLellan  
Martin Dubeau  
Martin Emslander  
Michelle Knott  
Michelle Pond  
Mimi Kennedy  
Mo Tonge  
Monica McKay  
Norah Higden  
Ozgur Maya Culha  
Pat Weber  
Pat Weir  
Patricia Gall  
Paul Falvo  
Rachelle Tanguay  
Rhonda Merko  
Rita Banksland  
Rob Baker  
Rosalie Power

Rosanna Strong  
Roslyn Smith  
Sally Meserah  
Sandra Bevington  
Sandra Dowdall  
Sandy Auchterlonie  
Sarah Jones  
Sharla Carroll  
Shawn McCann  
Shelagh Montgomery  
Suzette Montreuil  
Tina Crowe  
Tobi Taylor  
Tony Whitford  
Treena Riles  
Trina Brothers  
Wanda O'Keefe  
Wendy Stephenson  
William Graham  
Winnie Rankin





Défi de l'affiche de la fête du Canada de 2005

# Le nom du gagnant du Nunavut est dévoilé

IQALUIT, le 18 avril 2005 -- Liza Frulla, ministre du Patrimoine canadien et ministre responsable de la Condition féminine, a annoncé aujourd'hui le nom du gagnant et des finalistes du Défi de l'affiche de la fête du Canada de 2005 pour le Nunavut. Le gagnant est Bjorn Simonson, 15 ans, de l'Inukshuk High School, à Iqaluit.

Joshua Corbett, 17 ans, de l'Inukshuk High School, à Iqaluit, s'est classé deuxième. Andrew Cooper, 14 ans, de la Jonah Amitnaaq School, à Baker Lake, a obtenu la troisième place. Une cérémonie en l'honneur des récipiendaires sera organisée à Iqaluit.

Le Défi de l'affiche de la fête du Canada de 2005 a pour thème « Le Canada d'Est en Ouest ». Ce concours a permis aux participants du Nunavut d'explorer le Canada et de découvrir ceux et celles qui ont participé à la colonisation de l'Ouest

canadien et contribué à faire du Canada un pays diversifié et prospère.

On choisira l'oeuvre de l'un des gagnants des provinces et des territoires comme affiche officielle de la fête du Canada de 2005. Cette affiche sera distribuée partout au pays.

On dévoilera le nom du gagnant national au cours du moins d'avril. Tous les gagnants et leurs accompagnateurs seront les invités de la ministre du Patrimoine canadien, à Ottawa, le 1<sup>er</sup> juillet prochain.

Le gagnant national,

accompagné d'un parent ou d'un tuteur, effectuera un voyage de sept jours au Japon, où il aura l'occasion de visiter le pavillon du Canada à l'Exposition internationale de 2005. L'Expo se tient du 25 mars au 25 septembre, à Aichi.



## Lancer votre carrière

*vers de nouveaux sommets!*

J'ai le meilleur emploi au monde. Je suis un pilote de brousse et je ne me vois pas faire autre chose. Une journée, je peux livrer l'épicerie dans un camp isolé de la toundra et le lendemain, je peux déposer des employés de mines de diamants à



Jeffrey Bowden  
pilote

leur travail ou transporter des fournitures médicales d'urgence dans un hôpital communautaire. Depuis mon tout jeune âge, je sais que je veux explorer la nature et rencontrer des gens. Si j'avais occupé un poste dans un bureau, je n'aurais jamais eu la chance de voir des troupeaux de bœufs musqués, un loup solitaire ou un grizzly avec son ourson. L'aide financière fournie par le Programme de perfectionnement professionnel en aviation m'a permis de trouver l'emploi que je désirais.

**Programme de perfectionnement professionnel en aviation**

*Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec :*

**Agent des opérations et de la formation  
Division des aéroports  
Ministère des Transports  
(867) 873-7161**



CANADIAN NORTH



## Programmes de financement

Nous acceptons présentement des demandes pour les programmes suivants :

### Programme d'éducation en milieu de travail

Accorde du financement aux employeurs pour permettre d'acquérir des habiletés de base en milieu de travail.

### Programme d'alphabétisation communautaire

Accorde du financement aux organismes communautaires pour des projets visant à aider les gens à accroître leurs capacités de lecture et d'écriture

### Programme d'alphabétisation des personnes âgées

Accorde du financement aux organismes locaux pour élaborer et donner des programmes locaux d'alphabétisation qui appuient une vie active et indépendante des personnes âgées.

### Programme de mise en valeur culturelle et de traditions orales

Accorde du financement pour promouvoir et préserver les traditions culturelles des TNO (les fonds se limitent à 2 000 \$ par projet)

### Habiletés communautaires pour le travail

Accorde du financement aux organismes communautaires pour des projets visant à aider les gens à développer des habiletés et de l'expérience de travail.

### Subventions aux employeurs pour les salaires

**Aide à l'apprentissage :** aide à la formation d'apprentis inscrits  
**Formation en cours d'emploi :** aide à la formation en cours d'emploi  
**Emploi de jeunes :** aide aux jeunes à acquérir de l'expérience; conçu pour les jeunes et les étudiants âgés de 16 à 29 ans (financement disponible limité)

Les demandes sont acceptées tout au long de l'année, avec **une première date limite du vendredi 29 avril 2005.**

Pour plus d'information et pour obtenir des formulaires de demande :

Centre de perfectionnement professionnel de Fort Smith  
177, McDougal Road  
Tél. : 872-7425  
ou

Centre de perfectionnement professionnel  
8, Capital Drive, Palais de justice  
Tél. : 874-9200



Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation  
L'hon. Charles Dent, ministre

AVRIL, MOIS DE LA SANTÉ DENTAIRE

## DES SOINS POUR TOUT LE CORPS

**SIMON JOZZY, THÉRAPEUTE DENTAIRE, ADMINISTRATION DES SERVICES DE SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX D'INUVIK**

On doit prendre soin de chaque partie du corps, y compris la bouche et les dents, afin de demeurer en santé.

Simon Fuzzy fait partie d'une équipe de thérapeutes dentaires dans la région d'Inuvik. Il travaille avec des enseignants, des représentants de la santé, des infirmières, des garderies et des employés des services sociaux de 13 communautés afin de promouvoir la santé dentaire comme faisant partie intégrante de la santé dans son ensemble. La carie dentaire est une maladie que l'on ne doit pas prendre à la légère, affirme Simon. « La bouche et les dents ne sont pas différentes des autres parties du corps, mais on les néglige souvent ». Même si la carie dentaire est totalement évitable, il s'agit d'un problème de taille. Plusieurs éléments caractérisent la santé dentaire. Le fait de bien se nourrir et de se brosser les dents est primordial. Simon insiste sur l'importance de l'éducation et des mesures à prendre rapidement. Des initiatives comme les programmes de brossage des dents dans les écoles sont un pas dans la bonne direction. « Un ministère ne peut à lui seul régler le problème, on doit travailler en équipe pour s'attaquer au problème de la carie dentaire ».

**Les soins communautaires primaires, c'est un travail d'équipe. Vous faites partie de notre équipe.**



Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux

PHOTO: TERRY HALLIFAX





AVIS PUBLIC  
DU CRTC

Canada

1. L'ENSEMBLE DU CANADA. **MUSIQUEPLUS INC.** demande l'autorisation de changer le statut de distribution de son entreprise nationale de programmation analogique d'émissions spécialisées de langue française appelée MusiquePlus. MusiquePlus Inc. a actuellement un « double statut » d'après les exigences relatives à la distribution et à l'assemblage et propose de changer le statut de distribution pour un « double statut modifié ». EXAMEN DE LA DEMANDE : 355, rue Ste-Catherine O., Montréal (Qc). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez utiliser **UNE** des façons suivantes : utiliser le lien du « *Formulaire d'interventions/observations* » à la section « Instances publiques » du site web du CRTC; ou écrire au CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2; ou envoyer un fax à la Secrétaire générale (819) 994-0218. Vos observations doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **5 mai 2005** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis public CRTC 2005-28



Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission



Territoires du  
Nord-Ouest

Affaires municipales et communautaires  
L'hon. Michael McLeod, ministre

CONSEIL DE RÉVISION POUR LA  
ZONE D'IMPOSITION GÉNÉRALE

Appel de candidatures

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est à la recherche de candidats pour siéger au Conseil de révision pour la zone d'imposition générale.

Le ministère des Affaires municipales et communautaires nomme les membres au conseil de révision pour la zone d'imposition générale pour une période d'un an. Les membres entendront les appels interjetés par des individus et des entreprises sur l'évaluation foncière dans la zone d'imposition générale.

Pour les membres qui prennent part aux audiences, tous les frais de voyage, d'hébergement, de repas ainsi que les honoraires sont payés, conformément au taux établi par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Pour être considérées, les personnes intéressées doivent soumettre une lettre d'intérêt, dans laquelle on fera état d'expériences pertinentes, avant le 29 avril 2005.

Veuillez transmettre votre candidature à l'adresse suivante :

M. Michael Gagnon  
Secrétaire au conseil de révision  
5201, 50<sup>e</sup> avenue, bureau 600  
Yellowknife NT X1A 3S9  
(867) 873-7125



Territoires du  
Nord-Ouest

Ministère des Transports  
L'hon. Michael McLeod, ministre

DEMANDE DE PROPOSITIONS

Construction et entretien d'une route de  
glace (cinq saisons)  
2005-01

Construction et entretien d'une route de  
glace dans la région  
du Delta du Mackenzie :  
Partie 1, de Inuvik à la barre C  
Partie 2, de Tuktoyaktuk à la barre C  
Partie 3, d'Aklavik à la jonction du km 85  
- Fleuve Mackenzie reliant Inuvik,  
Tuktoyaktuk et Aklavik -

Les soumissions cachetées pour le travail demandé seront acceptées jusqu'à 15 h, heure locale, le 29 avril 2005, au bureau des contrats du ministère des Transports de Inuvik ou de Yellowknife, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres.

On peut se procurer les documents à partir du 29 mars 2005 à l'endroit susmentionné.

Renseignements  
généraux : Bernice Furlong  
Tél. : (867) 777-7343

Renseignements  
techniques : Gurdev Jagpal, Ing.  
Tél. : (867) 777-7348

On peut également se procurer de l'information sur les possibilités de contrats du ministère des Transports en consultant le site Web à <http://www.contractregistry.nt.ca/public>

# Une autre histoire de trous...

Batiste W. Foisy

Cet été, le lac MacInnis, au nord de Forth Smith, sera sous haute surveillance. Des prospecteurs espèrent y trouver des gisements d'uranium.

Situé à quelques 150 kilomètres au nord-est de Forth Smith, le site d'exploration du lac MacInnis représente 26 000 hectares de terre que se promettent de passer au peigne fin les compagnies canadiennes Alberta Star et MAX Resources. Au début d'avril les deux sociétés ont acquis les droits d'exploration pour ce site où, depuis 1954, près d'une trentaines de gisements ont été identifiés comme pouvant contenir de l'uranium. La zone du lac MacInnis est adjacente au lac Longtom où de l'uranium a été découvert en septembre dernier.

Cet été, Alberta Star compte organiser des sondages magnétiques de la zone pour établir les sites les plus propices à l'exploration. Des activités de forages sont également à prévoir.

Le Canada est le premier producteur d'uranium au monde et les TNO, un des endroits où l'on en retrouve le plus. Pour extraire l'uranium, il faut détruire de grandes surfaces de terres qui resteront stériles des années durant. Le traitement du minerai exige l'usage de produits chimiques toxiques: ammoniacque, acide chlorhydrique, kérosène et eau oxygénée. Ces substances sont systématiquement déversées dans l'environnement.

Les TNO sont aux prises encore à ce jour avec les séquelles de l'exploitation d'uranium de Port Radium, près du Grand lac de l'Ours. Les communautés les plus affectées sont Deline et Tulita par lesquels transitait le

minerai extrait dans les années 1940 et 1950. C'est de cette mine que fut extrait l'unranium ayant servi aux premières expériences du Manhattan Project de l'armée américaine ainsi qu'à la construction des bombes atomiques ayant détruit Hiroshima et Nagasaki au Japon.

Le plus grand risque pour l'environnement est dû aux résidus miniers laissés par le broyage et le traitement du minerai d'uranium. Ces résidus conservent 85 pour cent de la radioactivité du minerai d'origine sous forme de produits de désintégration qui se régénèrent sans cesse. Les tas de résidus miniers contiennent également des matières chimiques toxiques: acides, arsenic, nitrates et métaux lourds. Environ 175 millions de tonnes de ces résidus jonchent le sol canadien.

Aujourd'hui, le Canada exporte de l'uranium dans une douzaine de pays y compris les États-Unis, la France, la Grande Bretagne et la Corée du Sud. Jusqu'à récemment, la plus grande partie de l'uranium exporté aux États-Unis était destinée à l'armement nucléaire.

Aujourd'hui l'armement nucléaire le plus répandu est celui dit à « l'uranium appauvri », par opposition à l'uranium enrichi qui sert à fabriquer les bombes atomiques. On produit cinq livres d'uranium appauvri pour chaque livre d'uranium enrichi.

Les bombes à l'uranium appauvri possèdent l'avantage de s'enflammer naturellement lors d'un impact et constituent désormais la quasi totalité de l'arsenal anti-char américain. Elles ont été employées dans la plupart des conflits récents auxquels ont participé les Américains : Iraq, Yougoslavie, Afghanistan et Iraq.

## Projet vert du fédéral

# 270 mégatonnes d'ici 2012

(APF) - Le Canada a ratifié le Protocole de Kyoto en décembre 2002; en février dernier, ce protocole est entré en vigueur et il engage le pays à réduire, d'ici 2012, ses émissions de gaz à effet de serre (GES) de 6 % par rapport au niveau de 1990. Depuis le 13 avril dernier, on sait comment le gouvernement fédéral s'y prendra....

En effet, les ministres fédéraux de l'Environnement, Stéphane Dion, des Ressources naturelles, John Efford, et de l'Industrie, David L. Emerson ont présenté le Plan vert du gouvernement : réduire les émissions de GES d'environ 270 mégatonnes au cours des sept prochaines années grâce à des investissements de 10 milliards de dollars.

« Notre Plan est pragmatique et axé sur les résultats. Les mesures équilibrées qui s'y trouvent permettront aux Canadiens et aux Canadiennes de tenir notre engagement de Kyoto tout en augmentant notre compétitivité dans une économie durable », a affirmé Stéphane Dion.

Fait à noter, plusieurs mesures intégrées à ce plan, tels le Fonds pour le climat et le Fonds du partenariat, ont déjà été annoncées dans le dernier budget fédéral

Le fédéral compte beaucoup sur ces deux initiatives puisqu'il espère réduire les émissions de GES d'entre 75 et 115 mégatonnes grâce au Fonds pour le climat et de 55 à 85 mégatonnes par l'entremise de son Fonds du partenariat.

D'une part, le Fonds pour le climat, qui aura une enveloppe budgétaire de 4 à 5 milliards de dollars, se veut un incitatif axé sur les mécanismes du marché qui vise à permettre l'achat de réductions nationales de GES auprès des agriculteurs, des entreprises, des collectivités et des Canadiens, et d'obtenir des réductions internationales d'émissions admissibles qui aideront le Canada à atteindre son objectif de Kyoto.

D'autre part, le Fonds pour le partenariat, assorti d'un financement de 2 à 3 milliards de dollars, permettra au gouvernement fédéral de conclure avec les provinces et territoires de nouveaux accords et d'améliorer ceux qui existent et de financer, sur la base du partage des

coûts, les grands investissements dans la technologie et l'infrastructure (ex. la technologie du charbon épuré, l'abandon graduel des centrales thermiques au charbon, l'élargissement du réseau est-ouest de distribution d'électricité, etc.)

« Tous les secteurs ont un rôle à jouer dans ce Plan. En oeuvrant de concert, nous parviendrons à maintenir une économie forte et prospère pour le bien des Canadiens», a, pour sa part, déclaré le ministre Efford.

### En faire davantage

En réaction à l'annonce de ce Plan vert, le Nouveau Parti démocratique (NPD) aurait espéré que le gouvernement fédéral en fasse plus. « Ce plan n'a pas de dents. Au lieu de vraies solutions, on nous propose des directives volontaires impossibles à faire respecter. Les libéraux créent des échappatoires pour les plus gros pollueurs du pays tout en refilant la facture aux Canadiens », a affirmé le chef du NPD, Jack Layton

Il déplore qu'il ait fallu 12 ans aux libéraux pour produire un plan qui ne résout en rien le problème du changement climatique.

« Les libéraux de Paul Martin n'ont pas la volonté politique de contraindre les gros pollueurs à faire leur part pour contrer le changement climatique. Au lieu de chercher, en collaboration avec l'industrie, des solutions qui combattent le changement climatique, créent des emplois et assainissent notre air, ils prévoient acheter des crédits d'émission des pays de l'Europe de l'Est, lesquels ne serviront en rien à assainir l'air respiré par les Canadiens », lance-t-il.

Le Bloc québécois a réagi de façon similaire. « Le plan de réduction des gaz à effet de serre que nous propose le gouvernement fédéral n'est pas crédible », indique le porte-parole bloquiste en matière d'Environnement Bernard Bigras. Il précise que les mesures annoncées « prendront, la plupart du temps, plusieurs années avant que leurs effets positifs ne soient ressentis. Ceci fera en sorte que le Canada ne respectera pas les objectifs qui lui ont été imposés dans les délais prescrits dans le cadre du Protocole de Kyoto ».



# L'environnement une question sécuritaire

Batiste W. Foisy

Dans un « document de travail » portant sur la souveraineté et la sécurité dans le Nord, déposé à l'occasion du Forum des premiers ministres, les gouvernements des trois territoires reconnaissent les défis que posent les changements climatiques et la protection de l'environnement dans le Nord.

Préparé comme une proposition faite au gouvernement fédéral pour l'élaboration de la partie de la Stratégie pour le Nord consacrée à la sécurité, ce document pourrait être cité abondamment par les écolos de l'Arctique canadien. On y évoque, entre autres que l'Arctique subit « les premiers et les pires impacts des changements climatiques », que « l'environnement nordique sert de *cuvette* pour les contaminants toxiques tant dans l'air que dans les eaux », et, chose rare, que les activités militaires peuvent provoquer « des impacts environnementaux et sociaux majeurs sur lesquels les habitants du Nord [n'ont] que peu de contrôle ».

Du point de vue des changements climatiques, ce document de travail est spécialement éloquent pour un feuillet de moins de 20 pages portant sur des enjeux d'abord militaires. « La fonte du pergélisol et des températures plus chaudes modifient les habitats, transforment notre usage des terres et des eaux, menacent l'infrastructure publique et ont un impact sur les activités économiques et culturelles », est-il écrit. Plus loin, dans une rubrique consacrée au Passage du Nord-Ouest, on indique que la surface du couvert glacier de la mer Arctique a diminué « de 15 à 20 % » en trente ans et qu'il pourrait entièrement disparaître en été d'ici la fin du siècle en cours.

On y fait également grand cas de la santé écologique de nos voisins d'en face, les Russes. « Plus de 40 % du territoire russe est considéré comme présentant une tension écologique élevée ou moyennement élevée », écrit-on. On ajoute que cela est entre autres causé par les déversements de déchets radioactifs dans l'océan Arctique russe et qu'il faut surveiller cette menace et développer les moyens nécessaires pour y répondre.

Le document prend, en outre, clairement position contre le développement pétrolier dans l'Arctic National Wildlife Refuge, cette plaine côtière d'Alaska où l'on retrouve l'ère de mise bas de la horde de caribous Porcupine. « La pression continue exercée par les États-Unis pour développer les ressources gazières et pétrolières de l'Arctic National Wildlife Refuge représentent un risque à la sécurité environnementale et culturelle de la région, et peut potentiellement affecter de nombreux Canadiens du Nord », est-il écrit dans le document.

D'autre part, le document évoque la possibilité que le fameux bouclier anti-missile américain puisse avoir un impact négatif tant sur la souveraineté du Canada dans l'Arctique que sur l'environnement. On note que, dans le cadre de ce projet auquel le Canada a choisi de ne pas prendre part, des missiles intercepteurs ont été installés à moins de 200 kilomètres de la frontière américano-yukonnaise. « Ces sites voisins du Canada

pourraient être des cibles advenant une attaque et ainsi le Canada pourrait devoir vivre avec les conséquences de débris nucléaires ou biologiques provenant d'objet interceptés durant l'attaque. Des essais du système pourraient avoir pour conséquence que des débris tombent en sol Canadien. »



Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

## DEMANDE DE DÉCLARATIONS D'INTÉRÊT Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

La Loi sur l'accès à l'information et à la protection de la vie privée s'applique à tous les organismes publics du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris tous les ministères et les sociétés d'État.

### Rôle du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

En tant que membre indépendant de l'Assemblée législative, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée :

- examine les décisions des organismes publics du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à savoir si l'on doit ou non donner accès aux dossiers du gouvernement;
- examine les plaintes portant sur l'utilisation, la collecte ou la divulgation de renseignements personnels par les organismes publics du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;
- effectue une recherche sur des questions touchant la réalisation des objets de la présente loi, ou charge une personne de le faire;
- peut faire des commentaires au sujet de l'incidence d'initiatives législatives ou de programmes gouvernementaux projetés sur la protection de la vie privée;
- dépose un rapport annuel à l'Assemblée législative.

### Compétences

Les candidats doivent posséder les compétences suivantes :

- expérience dans un rôle de direction;
- engagement ferme en ce qui a trait à l'avancement de l'accès à l'information et des droits de la protection de la vie privée;
- capacité de travailler dans un environnement délicat et d'établir de bonnes relations de travail avec de hauts fonctionnaires du gouvernement et autres personnes;
- grande intégrité personnelle et crédibilité;
- expérience en recherche et en analyse juridique, compétences particulières dans l'appréciation de preuves, l'évaluation des politiques et des procédures et de leurs répercussions sur les décisions, l'interprétation des lois et dans l'élaboration de recommandations et de résolutions;
- vaste expérience à travailler avec un échantillon représentatif de la population;
- capacités de rendre des décisions par écrit et de rédiger des rapports de façon opportune afin de renseigner les intervenants et le public sur la Loi.

### Nomination

Le candidat choisi sera nommé commissaire à l'information et à la protection de la vie privée par le commissaire des Territoires du Nord-Ouest sur recommandation de l'Assemblée législative pour une durée de cinq ans à titre inamovible. Le traitement pour ce poste contractuel se fera au fur et à mesure des services rendus. On ne doit pas considérer cette nomination comme un emploi à temps plein.

### Demandes

Pour être considérées, les personnes intéressées doivent envoyer leur demande, accompagnée d'un curriculum vitae et d'une lettre de présentation énumérant les compétences, les réalisations pertinentes, ainsi que trois références. Les demandes doivent parvenir à l'Assemblée législative à l'adresse qui suit **au plus tard le vendredi 13 mai 2005 à 17 h :**

Bureau de régie de l'Assemblée législative  
a/s Greffier de l'Assemblée législative  
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9  
Fax : (867) 920-4735

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec madame Colette Langlois, directrice des services de recherche, au (867) 669-2213 ou au 1 800 661-0784.



Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services  
L'hon. Floyd K. Roland, ministre

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

### Agrandissement de la Chief Sunrise School CT100146

### Agrandissement de la Chief Sunrise School, améliorations des extincteurs automatiques à eau et autres améliorations techniques - Réserve de Hay River, TNO -

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'administrateur des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 76, Capital Drive, bureau 301, Hay River NT X0E 1G2. Tél. : (867) 874-7003, fax : (867) 874-7014 (livrées au 3<sup>e</sup> étage du B&R Rowe Centre) ou à l'administrateur des contrats, Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 5013, 44<sup>e</sup> Rue, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 873-7662, fax : (867) 873-0218 (livrées au bureau régional du Slave Nord) au plus tard à :

**15 H, HEURE LOCALE, LE 16 MAI 2005.**

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'une des adresses susmentionnées à partir du 18 avril 2005.

Un montant de 50 \$ non remboursable est exigé pour obtenir les documents d'appel d'offres.

Afin d'être prises en considération, les soumissions cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées de la garantie précisée dans les documents.

**Le Ministère n'est pas tenu d'accepter la soumission la plus basse ou toute soumission reçue.**

Renseignements généraux : Angela Marsh  
Administratrice des contrats  
Gouvernement des TNO  
Tél. : (867) 874-7003

Renseignements techniques : Philip Kienholz  
Agent de projet  
Gouvernement des TNO  
Tél. : (867) 874-7005  
ou  
Rod Kirkwood  
FSC Architects and Engineers  
Tél. : (867) 920-2882

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 10 h, le 29 avril 2005 à la Chief Sunrise School, sur la réserve de Hay River.



LA SOCIÉTÉ D'HABITATION  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

L'hon. David Krutko, ministre

## APPEL D'OFFRES Programme de livraison de matériaux par la route (2005)

La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions pour fournir et livrer franco à bord des matériaux de construction dans les communautés suivantes :

### Appel d'offres 06-0410-20-15

Alternatif catégorie I	1 unité	Fort Providence, TNO
Accès à la propriété	1 unité	Fort Simpson, TNO
Réfection - réparation	20 unités	Fort Liard, TNO
Ajout de 2 chambres à coucher	1 unité	Wrigley, TNO

Les propositions doivent se faire pour les marchandises suivantes :

Bois de construction de dimensions courantes	Pièces mécaniques
Différents ouvrages de menuiserie et accessoires	Pièces électriques incluant les appareils ménagers
Armatures de poutre	
Armoires de cuisine avec meuble lavabo	Réservoirs à combustibles
Réservoirs à eau	Supports de réservoirs
Réservoirs à eaux usées	Fenêtres
Vérin à vis pour les fondations	

Les parties intéressées peuvent faire une soumission pour une seule marchandise ou l'ensemble des marchandises.

Les contrats seront octroyés séparément pour l'ensemble d'un groupe de marchandises pour toutes les unités de toutes les communautés.

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'applique au présent appel d'offres.

On peut se procurer les documents d'appel d'offres auprès de la Société d'habitation, chef des services d'approvisionnement, 9<sup>e</sup> étage de l'édifice Scotia, Yellowknife NT X1A 2P6 après le 19 avril 2005.

Les soumissions doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Les soumissions cachetées doivent parvenir au chef des services d'approvisionnement, Société d'habitation des TNO, 9<sup>e</sup> étage, Yellowknife NT X1A 2P6, au plus tard à :

**15 h, heure locale, le 28 avril 2005, à Yellowknife, TNO.**

La Société n'est pas tenue d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.

Pour renseignements : (867) 873-7867 ou 873-7866





Territoires du  
Nord-Ouest Ministère des Transports  
L'hon. Michael McLeod, ministre

## DEMANDE DE PROPOSITIONS

### Remise en état du revêtement côté piste et reconfiguration de l'aire de trafic - Aéroport de Norman Wells CT100098

*Le financement de ce projet a été assuré par le gouvernement du Canada grâce au Programme d'aide aux immobilisations aéroportuaires de Transports Canada.*

**Travaux de fraisage : 106 000 m<sup>2</sup>;**  
**Enlèvement d'asphalte : 2400 m<sup>2</sup>;**  
**Excavation : 7800 m<sup>3</sup>;**  
**Construction de remblais : 37 000 m<sup>3</sup>;**  
**Couche de fondation : 17 800 tonnes;**  
**Couche de base : 8650 tonnes;**  
**Mélange de béton bitumineux chaud : 22 475 tonnes;**  
**Éclairage de l'aire de trafic - Norman Wells, TNO. -**

Les soumissions cachetées pour le travail demandé seront acceptées jusqu'à 15 h, heure locale, le 11 mai 2005, au bureau des contrats du ministère des Transports d'Inuvik, de Norman Wells ou de Yellowknife, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres.

On peut se procurer les documents à partir du 18 avril 2005 aux endroits susmentionnés.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 14 h, le 4 mai 2005 à l'Hôtel Héritage de Norman Wells.

Renseignements  
généraux : BJ Tees-Heisler  
Tél. : (867) 920-6153

Renseignements  
techniques : Scott Golding  
Tél. : (867) 873-7845

On peut également se procurer de l'information sur les possibilités de contrats du ministère des Transports en consultant le site Web à <http://www.contractregistry.nt.ca/public>

## Camp de neige de Sissons et William Macdonald



Camp de neige 2005 des classes d'immersion de l'école Sissons (4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> année) et de William MacDonald (6<sup>e</sup> année). Ce camps de neige a été un succès!



Photos: Mélanie Parisella



## APPEL DE PROPOSITIONS

### Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Région du Slave Nord

#### Programme d'éducation en milieu de travail

Ce programme est conçu pour aider financièrement les employeurs du secteur privé à offrir à leurs employés des possibilités d'acquérir des habiletés spécifiques de base, dans le cadre d'un emploi, dans les domaines de la lecture, de l'écriture, des maths, de l'informatique et des communications. Tous les projets doivent être approuvés en se basant sur les besoins de l'organisme en matière d'alphabétisation.

#### Programme d'alphabétisation des personnes âgées

On accorde du financement aux organismes pour donner des programmes d'alphabétisation qui appuient la vie active indépendante des personnes âgées. Les activités peuvent comprendre le tutorat, la façon de remplir des formulaires, l'écriture d'histoires personnelles, la sensibilisation du public et des compétences de base en matière d'alphabétisation informatique.

#### Programme d'habiletés communautaire pour le travail

On accorde du financement aux organismes communautaires pour élaborer et donner des projets locaux aux clients du soutien du revenu dans la communauté. Les projets doivent mettre l'accent sur le développement d'habiletés marchandables, la formation de base, des connaissances élémentaires et le développement d'une carrière.

#### Programme d'alphabétisation communautaire/ Programme d'alphabétisation dans les langues officielles

On accorde du financement aux organismes communautaires pour les aider à élaborer et à donner des projets locaux visant à aider les gens à accroître leur capacité de lecture et d'écriture de même que pour promouvoir l'importance de l'alphabétisation dans toutes les langues officielles des TNO.

Pour plus d'information sur ces programmes dans la région du Slave Nord, communiquez avec le Centre de services Canada-Territoires du Nord-Ouest (rez-de-chaussée de l'édifice Joe Tobie). Tél. : 766-5100; fax : 873-0423.

**Date limite des demandes :**  
**16 h 30, le vendredi 20 mai 2005**





# Ça s'en vient!

Malgré la fonte printanière et son lot de boue qui envahit la rue Riverview (C'est un complot!), la construction de l'École Boréale avance à grand pas.



Les élèves de la classe de Sophie Call, de l'École Boréale, ont tout appris sur les méfaits de l'usage du tabac. Simon Bérubé, de passage à Hay River dans le cadre du projet de la petite enfance de la FFT, le 13 avril dernier, a fait une présentation.

## AUDIENCE PUBLIQUE DU CRTC

Le CRTC tiendra une audience publique à partir du 6 juin 2005 à 9h30, à Embassy Suites Hotel, 6700, boul. Fallsview, Niagara Falls (Ont.), afin d'étudier les demandes qui suivent. 8. L'ENSEMBLE DU CANADA. ABORIGINAL PEOPLES TELEVISION NETWORK INCORPORATED demande l'autorisation de renouveler la licence de son entreprise de programmation par satellite au câble et ses émetteurs, qui expire le 31 août 2005. Pour plus d'informations sur cette demande et pour connaître les localités où l'examiner, veuillez consulter l'avis d'audience publique. 9.-12. L'ENSEMBLE DU CANADA. CTV TELEVISION INC., LE RÉSEAU DES SPORTS (RDS) INC., THE FAMILY CHANNEL INC. ET INSIGHT SPORTS LTD. (SDEC) demandent l'autorisation d'obtenir une licence visant l'exploitation d'entreprises nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise ou française. Pour plus d'informations sur chacune de ces demandes et pour connaître les localités où les examiner, veuillez consulter l'avis d'audience publique. Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez utiliser **UNE** des façons suivantes : utiliser le lien du « *Formulaire d'interventions/observations* » à la section « Instances publiques » du site web du CRTC; ou écrire au CRTC, Ottawa (Ont.), K1A 0N2; ou envoyer un fax à la Secrétaire générale (819) 994-0218. Vos observations doivent être reçues par le CRTC au plus tard le **12 mai 2005** et **DOIVENT** inclure la preuve qu'une copie a été envoyée au requérant. Toute information soumise, incluant votre adresse courriel, votre nom ainsi que tout autre renseignement personnel que vous nous aurez fourni, sera disponible sur le site Internet du CRTC. Pour plus d'informations : 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet : <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence : Avis d'audience publique CRTC 2005-4

 Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

  
Territoires du Nord-Ouest  
Éducation, Culture et Formation  
L'hon. Charles Dent, ministre

### DEMANDE DE PROPOSITIONS

**Planification d'un programme d'éducation modifié -  
Trousse documentaire destinée aux enseignants  
N° PM001502**

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest fait une demande de propositions auprès des entrepreneurs qualifiés afin de produire une trousse documentaire destinée aux enseignants sur la planification d'un programme d'éducation modifié.

On peut se procurer les paramètres auprès de Brenda Dodman, administratrice des contrats, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, 3<sup>e</sup> étage, Lahm Ridge Tower, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 920-3287, fax : (867) 873-0338, courriel : [brenda\\_dodman@gov.nt.ca](mailto:brenda_dodman@gov.nt.ca)

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

**15 h, heure locale, le vendredi 22 avril 2005.**  
**Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**

  
Territoires du Nord-Ouest  
Affaires municipales et communautaires  
L'hon. Michael McLeod, ministre

### DEMANDE DE PROPOSITIONS Enseignement de cours pour 2005-2006

Le ministère des Affaires municipales et communautaires du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest invite les entrepreneurs qualifiés à soumettre une proposition pour enseigner trois cours dans le cadre du programme de gestion communautaire. Ces cours s'intitulent : Gestion immobilière, Droit des affaires pour autochtones et Valeurs, éthiques et diversité culturelles.

On peut se procurer les paramètres auprès de Jason Goudie, agent des achats et des finances, Ministère des Affaires municipales et communautaires, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 6<sup>e</sup> étage, Northwest Tower, bureau 600, 5201, 50<sup>e</sup> Avenue, Yellowknife NT X1A 3S9. Tél. : (867) 873-7542, fax : (867) 873-0373. Quand vous faites référence à cette demande, utilisez le numéro de référence 063001.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

**15 h, heure locale de Yellowknife, le 28 avril 2005.**  
**Le ministère n'est pas tenu d'accepter la proposition la plus basse ou toute proposition reçue.**

  
Territoires du Nord-Ouest  
Ministère des Transports  
L'hon. Michael McLeod, ministre

### DEMANDE DE PROPOSITIONS Restaurant de l'aéroport LS104002

**Exploitation du restaurant Cloud Nine à  
l'aéroport Mike Zubko d'Inuvik  
- Inuvik, TNO -**

Les soumissions cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports d'Inuvik, conformément aux conditions précisées dans les documents, au plus tard à 15 h, heure locale, le 29 avril 2005.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'endroit susmentionné à partir du 18 avril 2005.

Renseignements généraux : Bernice Furlong  
Tél. : (867) 777-7343

Renseignements techniques : Karen King  
Tél. : (867) 777-2467

Pour avoir plus d'information sur les possibilités de contrats du ministère des Transports, veuillez consulter le site Web <http://www.contractregistry.nt.ca/public>

  
Territoires du Nord-Ouest  
Assemblée législative  
Bureau de régie  
L'hon. Paul Delorey, président

### DEMANDE DE PROPOSITIONS

**Légiste**

Le Bureau de régie de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest invite les personnes qualifiées à présenter une demande pour le poste de légiste à l'Assemblée législative.

Les personnes intéressées peuvent se procurer les documents de propositions à l'Assemblée législative à compter du 19 avril 2005.

Pour de plus amples renseignements sur les fonctions du légiste, communiquer avec M. Timothy P. Mercer, secrétaire du Bureau de régie, Assemblée législative des TNO, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Tél. : (867) 669-2299, fax : (867) 873-0432.

Les propositions doivent parvenir à l'adresse susmentionnée au plus tard à :

**15 h, heure locale, le lundi 16 mai 2005**



# Carrières et professions

  
Territoires du Nord-Ouest Assemblée législative

## Sergent d'armes adjoint

Assemblée législative

Yellowknife, TNO

(Poste à durée déterminée de deux à trois ans)

Le candidat retenu aura une carte de compétence de mécanicien de machines fixes 5<sup>e</sup> classe, de bonnes compétences en communication écrite et orale et la capacité d'utiliser les logiciels informatiques touchant à l'entretien des locaux et au traitement de texte. Seules les personnes prêtes à suivre la formation et les travaux de cours pour obtenir la carte de compétence de mécanicien de machines fixes 5<sup>e</sup> classe et à apprendre les tâches de sergent d'armes adjoint seront considérées.

La vérification du casier judiciaire par la GRC ainsi que la preuve d'un permis de conduire de classe 5 sont des conditions préalables à cet emploi.

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N<sup>o</sup> du concours : 12-002592 Date limite : le 29 avril 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :  
Directeur des services généraux, Assemblée législative,  
C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 669-2334; fax : (867) 920-4735; courriel : myles\_moreside@gov.nt.ca

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Administration des services de  
santé et des services sociaux de  
YELLOWKNIFE

L'ASSSSY cherche à pourvoir  
au poste ci-dessous, susceptible  
d'intéresser les personnes prêtes  
à relever de nouveaux défis sur  
le plan professionnel.

## Travailleur social spécialiste en aide à la famille et à la communauté, Yellowknife

Le traitement initial est de 32,11 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire par la GRC est une condition préalable à cet emploi.

N<sup>o</sup> du concours : 05-0007

Date limite : le 29 avril 2005

## Adjoint administratif, Lutsel K'e

(Poste à temps partiel, à durée indéterminée)

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 7 463 \$. La vérification du casier judiciaire par la GRC est une condition préalable à cet emploi.

N<sup>o</sup> du concours : 05-0010

Date limite : le 29 avril 2005

## Réceptionniste médicale/Interprète, Lutsel K'e

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 7 463 \$. La vérification du casier judiciaire par la GRC est une condition préalable à cet emploi.

N<sup>o</sup> du concours : 05-0009

Date limite : le 29 avril 2005

**Pour de plus amples renseignements, visitez notre site Web : [www.yhssa.org](http://www.yhssa.org).**

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur curriculum vitae à l'adresse suivante : Ressources humaines, Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife, 3<sup>e</sup> étage, Édifice Goga Cho, C.P. 608, Yellowknife NT X1A 2N5. Téléphone : (867) 873-7266; fax : (867) 873-0648; courriel : yhssa\_hr@gov.nt.ca.

- Il est interdit de fumer au bureau.
  - L'employeur préconise un programme d'action positive.
- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Des carrières  
enrichissantes

# Favoriser l'immigration ailleurs qu'à Montréal, Toronto et Vancouver...

(APF) - Dans une série de mesures visant à favoriser l'immigration au pays, le gouvernement fédéral a annoncé, le 18 avril dernier, qu'il porterait une attention particulière à l'immigration ailleurs qu'à Vancouver, Toronto et Montréal.

En effet, de concert avec les provinces et les territoires, Citoyenneté et Immigration Canada (CIC) élargira notamment deux initiatives destinées aux étudiants étrangers. D'une part, ces étudiants fréquentant des établissements d'enseignement postsecondaire publics pourront travailler à l'extérieur du campus pendant leurs études.

D'autre part, ces étudiants se verront offrir la possibilité de travailler au Canada pendant deux ans, au lieu d'un an, après l'obtention de leur diplôme. Cette deuxième initiative sera mise en oeuvre à l'extérieur de Montréal, de Toronto et de Vancouver afin que davantage de régions puissent profiter des avantages de l'immigration.

«Nous avons écouté les intervenants et nous sommes convaincus que ces initiatives contribueront à accroître la compétitivité du Canada à l'échelle mondiale en attirant davantage d'étudiants étrangers dans nos écoles

et en les incitant à y demeurer », a déclaré le ministre de CIC, Joe Volpe.

« Les étudiants étrangers qui décident de rester au Canada après l'obtention de leur diplôme contribuent grandement à notre marché du travail. Il est important qu'ils puissent se familiariser avec la main-d'oeuvre canadienne tôt dans leur vie, afin d'accroître leurs chances de réussir après l'obtention de leur diplôme », a-t-il ajouté.

Fait à remarquer, les étudiants étrangers du niveau postsecondaire pourront aussi passer d'un programme d'études à l'autre et d'un établissement à l'autre sans avoir à demander de modification aux conditions de leur permis d'études.

## Autres mesures

Parmi les autres mesures adoptées par CIC, notons l'injection de 69 millions de dollars, au cours des deux prochaines années, pour traiter plus rapidement les demandes de citoyenneté.

« Le montant de 69 M\$ nous permettra de ramener, d'ici 2007-2008, les délais de traitement moyens à 12 mois pour une demande », a affirmé le ministre.



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

# Affaires indiennes et du Nord Canada

## YELLOWKNIFE (T.N.-O.)

Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) est à la recherche de candidatures pour combler le poste de **Spécialiste des affaires intergouvernementales**. Vous serez responsable du maintien de relations internes et interministérielles efficaces et vous contribuerez à la réalisation du mandat du ministère pour ce qui est des revendications territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (T.N.-O.) et de la résolution des questions en suspens concernant les traités. Vous devrez vous assurer que AINC a la possibilité de participer à toutes les négociations concernant les traités, l'autonomie gouvernementale et la mise en œuvre des plans. Vous fournirez de plus un soutien, des services et des conseils à d'autres directions des AINC et vous participerez à l'amélioration du niveau de service offert par le ministère aux groupes autochtones, au grand public, au gouvernement des T.N.-O. et à d'autres ministères fédéraux. Vous devrez également représenter la Région des T.N.-O. des AINC aux tables de négociations, en fournissant des analyses stratégiques et des conseils opérationnels à la haute direction sur les questions intéressant plusieurs directions, ministères et gouvernements. Le salaire annuel s'échelonnait entre **75 343 \$** et **86 147 \$** plus les primes d'affectation dans le Nord. La date limite pour présenter les candidatures est le **29 avril 2005**.

## Spécialiste des affaires intergouvernementales – Équité en matière d'emploi

*Ce concours est ouvert aux Autochtones résidant au Canada ainsi que les Autochtones citoyens canadiens et les Autochtones citoyennes canadiennes résidant à l'étranger. Les candidats et candidates doivent indiquer clairement qu'ils appartiennent à ce groupe désigné de l'équité en emploi.* Il s'agit d'un poste permanent à temps plein. Un processus de recrutement général à dotation anticipée est mené en même temps que le concours d'équité en matière d'emploi. Si aucun candidat appartenant à un groupe désigné de l'équité en emploi ne se qualifie dans le cadre du concours, le processus de recrutement général sera utilisé pour doter le poste à combler. Prière de mentionner le numéro de référence **IAN91093CV09-N**.

## Spécialiste des affaires intergouvernementales –

*Ce concours est ouvert aux personnes résidant au Canada ainsi que les citoyens canadiens et les citoyennes canadiennes résidant à l'étranger.* Prière de mentionner le numéro de référence **IAN91095CV09-N**.

Pour relever ce défi, vous devez posséder un diplôme d'une université reconnue avec une spécialisation en sciences politiques, en droit, en administration publique ou dans une discipline liée au poste OU une combinaison acceptable d'études, de formation et d'expérience reconnue par la Commission de la fonction publique du Canada. Votre expérience doit comporter une combinaison acceptable d'expériences réussies concernant la conduite de consultations, de médiations et (ou) de négociations officielles et complexes dans un cadre interculturel et avec d'autres niveaux du gouvernement. Vous devez apporter votre expérience de la préparation, de l'analyse et de l'évaluation de politiques et de directions ou plans stratégiques et de formulation de solutions créatives pour la résolution de problèmes. Une expérience de la gestion d'enjeux ou de questions, notamment de la gestion et de la direction d'équipes, est également requise.

La maîtrise de l'anglais est essentielle pour ce poste. Une liste de candidates et candidats qualifiés pourra être établie et utilisée pour servir à combler des postes similaires temporaires et (ou) permanents. Une vérification du statut de sécurité sera effectuée avant la nomination. La personne retenue pourrait devoir remplir la déclaration de santé pour postes isolés avant sa nomination.

Pour des informations sur ces postes et la façon de présenter une demande, visitez nous en ligne à l'adresse **<http://emplois.gc.ca>** ou contactez la Commission de la fonction publique du Canada à Yellowknife au numéro **1-867-669-2440** ou appelez notre ligne Infotel au **1-800-645-5605** ou ATS au **1-800-532-9397**. Pour plus d'information au sujet des AINC, visitez notre site web au **<http://www.ainc-inac.gc.ca>**.

*Nous remercions ceux et celles qui auront soumis une demande, mais nous ne contacterons que les personnes choisies pour la prochaine étape de sélection. Nous souscrivons à l'équité en matière d'emploi. La préférence sera accordée aux citoyens canadiens et citoyennes canadiennes. La fonction publique du Canada s'est engagée à instaurer des processus de sélection et un milieu de travail inclusifs et exempts d'obstacles. Si l'on communique avec vous dans le cadre de ce concours, veuillez faire part de vos besoins pour lesquels des mesures d'adaptation doivent être prises pour vous permettre une évaluation juste et équitable.*

*This information is available in English.*

**[emplois.gc.ca](http://emplois.gc.ca)**

**Canada**



# Petites annonces

## Vente de creton

Dans le cadre d'une levée de fonds, l'École Allain St-Cyr vend les bons cretons de Louise. Pour placer une commande :

873-3223

## Chambre recherchée

L'Aquilon accueillera en mai un étudiant ou une étudiante pour la saison estivale. Si vous avez un place pour l'héberger, contactez Batiste au 873-6603 ou Alain au (867) 875-0117.

## Service de traduction et de correction

d'épreuves. De l'anglais vers le français, qualité assurée. Adressez-vous à Diane au 669-2998

Les *Petites annonces* de L'Aquilon est un service communautaire offert gratuitement aux abonnés de L'Aquilon.

Pour nous joindre :  
Tél. : 873-6603 (Yellowknife)  
ou 875-0117 (Hay River)

[aquilon@internorth.com](mailto:aquilon@internorth.com)

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Officier de justice - Cour territoriale

Ministère de la Justice Inuvik, TNO

(Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pendant six mois.)

Le traitement initial est de 25,40 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 2600CA/05-0003 Date limite : le 29 avril 2005

## Infirmier en milieu correctionnel

Centre correctionnel de Slave Nord Ministère de la Justice Yellowknife, TNO

(Au fur et à mesure des besoins - Poste occasionnel)

Le traitement initial est de 28,28 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 2597LG/05-0003 Date limite : le 22 avril 2005

## Directeur adjoint

Service correctionnel Ministère de la Justice Yellowknife, TNO

Le traitement est actuellement à l'étude. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 2593LG/05-0003 Date limite : le 20 avril 2005

## Agents éducateurs

Centre de détention pour jeunes contrevenants Arctic Tern Ministère de la Justice Inuvik, TNO

(Poste à durée déterminée jusqu'au 23 mars 2006))

Le traitement initial est de 28,55 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 2576LG/05-0003 Date limite : le 22 avril 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de la Justice, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7616; fax : (867) 873-0436; courriel : [justice\\_employment@gov.nt.ca](mailto:justice_employment@gov.nt.ca)

## Secrétaire de directeur

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, TNO

Le traitement initial est de 23,14 \$ l'heure (soit environ 45 123 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 71-2577CM-0003 Date limite : le 22 avril 2005

## Directeur - Langues officielles

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation Yellowknife, TNO

Le traitement varie entre 40,42 \$ et 57,74 \$ l'heure, auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 71-2587-0003 Date limite : le 29 avril 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3<sup>e</sup> étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-6221; fax : (867) 873-0115; courriel : [ecce\\_hr@gov.nt.ca](mailto:ecce_hr@gov.nt.ca)

## Coordonnateur des documents du ministère

Secrétariat du Conseil de gestion financière Yellowknife, TNO

Le traitement initial est de 30,88 \$ l'heure (soit environ 61 216 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 13-25896-0003 Date limite : le 29 avril 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Section des ressources humaines, Ministère de l'Exécutif, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 3<sup>e</sup> étage, Édifice Laing, 5003 - 49<sup>e</sup> Rue, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 873-7148; fax : (867) 873-0110; courriel : [hr-exec@gov.nt.ca](mailto:hr-exec@gov.nt.ca)

## Adjoint administratif

Division des services intégrés territoriaux Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, TNO

(Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire; nous établirons une liste de candidats admissibles.)

Le traitement initial est de 23,14 \$ l'heure (soit environ 45 123 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-002595DW-0003 Date limite : le 29 avril 2005

## Superviseur -

## Programmes d'assurance

Division de la gestion des services de santé Ministère de la Santé et des Services sociaux Inuvik, TNO

(Nous prendrons en considération les demandes d'affectation provisoire)

Le traitement initial est de 36,13 \$ l'heure (soit environ 70 454 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 \$. La vérification du casier judiciaire est une condition préalable à cet emploi.

N° du concours : 49-2594DW-0003 Date limite : le 29 avril 2005

## Chef des Services de prévention

Division des services à l'enfance et à la famille Ministère de la Santé et des Services sociaux Yellowknife, TNO

Le traitement initial est de 37,57 \$ l'heure (soit environ 73 262 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

N° du concours : 49-002578VJ-0003 Date limite : le 29 avril 2005

## Infirmière enseignante/conseillère

Administration des services de santé et des services sociaux d'Inuvik Inuvik, TNO

(Poste à durée déterminée jusqu'au 31 mars 2006)

Le traitement initial est de 33,41 \$ l'heure (soit environ 65 150 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8 552 \$.

N° du concours : 49-002598GQ-0003 Date limite : le 29 avril 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Division des ressources humaines, Ministère de la Santé et des Services sociaux, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 8<sup>e</sup> étage, Centre Square Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléphone : (867) 920-8637; fax : (867) 873-0281.

## Planificateur des transports

Ministère des Transports Yellowknife, TNO

Le traitement initial est de 65 149,50 \$ par année, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 302 \$.

Exigences minimales : un baccalauréat en planification du transport ou en génie, ou tout autre discipline reliée aux transports; et cinq années d'expérience pertinente. On prendra en considération d'autres combinaisons éducation et expérience, en fonction de chaque cas.

N° du concours : 05-31-2601KC-0003 Date limite : le 26 avril 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ministère des Transports, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, 2<sup>e</sup> étage, Lahm Ridge Tower, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : (867) 873-0283; courriel : [dotjobs@gov.nt.ca](mailto:dotjobs@gov.nt.ca)

- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.



Transports  
L'hon. Michael McLeod, ministre

## APPEL D'OFFRES

**Production d'agrégat concassé CT059701**

**Transport de gravier et transport de gravier sur une route de glace - Route 1, Km 313, TNO; Route 7, au km 47, au km 67 et au km 201, TNO.**

Les soumissions cachetées doivent parvenir à l'un des bureaux des contrats du ministère des Transports de Fort Simpson, de Hay River ou de Yellowknife, conformément aux conditions précisées dans les documents, au plus tard à 15 h, heure locale, le 27 avril 2005.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres à l'un des endroits susmentionnés à partir du 11 avril 2005.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'il y aura une rencontre avant soumission qui se tiendra à 13 h 30, le 18 avril 2005 au 76 Capital Drive, bureau 201, à Hay River.

Renseignements : Diana Field  
Tél. : (867) 874-5010

Renseignements techniques : Gilles Roy  
Tél. : (867) 874-5019

Pour avoir plus d'information sur les possibilités de contrats du ministère des Transports, veuillez consulter le site Web <http://www.contractregistry.nt.ca/public>

# Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

## Président-directeur général (PDG)

**Administration des services de santé et des services sociaux du Sahtu Norman Wells, TNO**  
Relevant de l'administrateur public de l'administration des services de santé et des services sociaux du Sahtu, le président-directeur général est chargé d'établir, d'approuver et de mettre en application les plans stratégiques, opérationnels et d'activités en ce qui concerne tous les aspects de l'administration des services de santé et des services sociaux de la région du Sahtu, dont les soins de santé, les services sociaux et l'administration. Dans l'ensemble, le PDG dirige une équipe de 60 employés, en fournissant expertise, counselling et orientation en ce qui concerne l'élaboration, la mise en application, la prestation et l'administration des programmes du ministère de la Santé et des Services sociaux, dont les soins de santé primaires, la santé publique, les soins à domicile, la protection de l'enfance, les services à la famille et la promotion du mieux-être.

Le PDG a une vaste expérience en gestion de niveau supérieur, en administration de la santé et des services sociaux, en ressources humaines, en gestion financière et en gestion de l'information; il a également une parfaite connaissance de la législation concernant la santé et les services sociaux, des programmes, des services, des politiques et des procédures communautaires. Le PDG a des compétences en leadership stratégique visionnaire ainsi qu'une réputation pour créer des relations de travail utiles avec les conseils, les employés, les médecins et les nombreuses parties intéressées; il est essentiel qu'il puisse prendre des décisions complexes face aux intérêts opposés et aux contraintes financières.

Des compétences supérieures en entregent, en communication, en gestion, en techniques de négociations, et l'habileté à travailler avec des gens dans un environnement multiculturel sont essentielles pour exercer les fonctions de ce poste.

Le traitement pour ce poste est fonction de l'expérience. En sus du traitement, l'employeur versera une allocation annuelle de vie dans le Nord de 9 770 \$. L'employeur versera une aide au déménagement.

La vérification du casier judiciaire par la GRC est une condition préalable à cet emploi. Il s'agit d'un poste de direction.

N° du concours : 2005-05-17VP Date limite : le 6 mai 2005

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante : Ressources humaines, Administration des services de santé et des services sociaux du Sahtu, C.P. 340, Norman Wells NT X0E 0V0. Téléphone : (867) 587-3653; fax : (867) 587-3436.

- Nous prendrons en considération des expériences équivalentes.
- Sauf indication contraire, l'anglais est la langue de travail des présent postes.
- L'employeur préconise un programme d'action positive - Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du Programme d'action positive les candidat(e)s doivent clairement en établir leur admissibilité.







Batiste W. Foisy

Oui, mesdames et messieurs, c'est un scandale (et ça a un titre racoleur). *Commandites*-vous ? Vous ne savez pas de quoi il s'agit ? Mais le Ciné-club va projeter un film américain, pardi !

Pas de blague, une vrai de vrai film américain au vrai de vrai Ciné-club, là où l'on ne présente d'ordinaire que du cinéma francophone en version originale. Sauf qu'ils ont une bonne excuse, la gang du Ciné-club. Le film qu'ils présentent est un film cultissime pour des milliers de Francos partout au Canada qui ne cessent de vanter la traduction en joual.

C'est *Slap Shot*, le film.

Je vous entends déjà réciter les citations classiques en égrenant votre chapelet de *pucks*. « La machine a m'a volé mon trente sous ! » « Bin, on se met du *foil*. »

D'autant que je me souviens, Martin rêvait depuis le début du Ciné-club de présenter *Slap Shot* (franchement *Lancer Frapper* c'est pas pareil). À chaque fois qu'il m'annonçait le film à venir, généralement pas vraiment en avance, il mentionnait que si un jour il mettait la main sur une version québécoise de *Slap Shot* ça allait passer.

Pas étonnant, *Slap Shot*, dans sa version québécoise, réunis tous les éléments incontournables de la cinématographie canadienne française : les gens parlent mal, c'est une bande de *losers*, il y a du hockey, de la violence et de la nudité et les gens parlent mal

Si vous n'avez jamais vu l'histoire du joueur-entraîneur des Chiefs Reggie Dunlop, des frères Hanson et de

# Bientôt à l'affiche du Ciné-club

## Un Scandale !

Drouin (interprété par Yvan Ponton), il faut absolument que vous vous déplaçiez au Ciné-club cette semaine. Ne serait-ce que pour l'expérience anthropologique.

En plus, c'est, incontestablement le plus grand film sportif de l'histoire du cinéma, des lieux devant *Les Dieux du stade* de Leni Riefenstahl, vous saurez.

*Slap Shot* sera projeté le 27 avril, à 19 h 30, à l'Association franco-culturelle de Yellowknife. C'est gratuit.

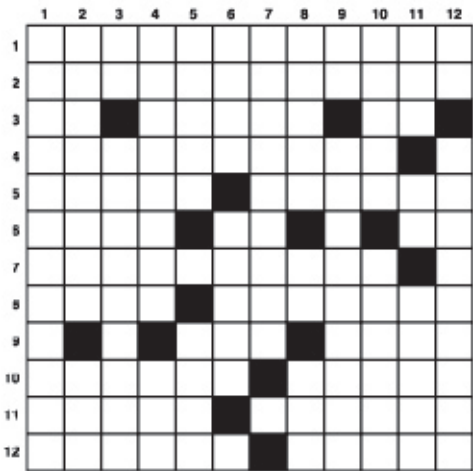
Courtoisie : Universal Pictures



## MOTS CROISÉS

### Les mots croisés de chez nous

PROBLÈME NO 852



#### HORIZONTALEMENT

- 1- Bienfaits qui arrivent au bon moment.
- 2- Théorie extravagante.
- 3- Mesure itinéraire chinoise. - Long bâton garni de fer. - Doublée.
- 4- Qui dirige une entreprise théâtrale.
- 5- Originale. - La raquette est nécessaire.
- 6- Rare. - Mis en mouvement. - Bouquiné.
- 7- Vives, grivoises, alertes.
- 8- Cérémonies du culte. - Se réfugiera dans un endroit isolé.
- 9- Démonstratif. - Temps où a lieu la partie des prisonniers.
- 10- Intégrés. - Construire.
- 11- Grand vase à boire. - Base.
- 12- Retient les deux roues. - Jeunes cerfs.

#### VERTICALEMENT

- 1- Communément appelé «fao».
- 2- Userez une étoffe par le frottement à force de s'en servir. - Dont le poil est coupé très court.
- 3- À poil. - Reines infligées à l'auteur d'une faute.
- 4- Ébouriffé. - D'un brun roux.
- 5- Trompée. - Bolet.
- 6- Oiseau échassier. - Elles ne brillent pas.
- 7- Tous les êtres créés.
- 8- Génisse. - Docteur. - Interjection.
- 9- Titane inversé. - Dispositif permettant de relier deux systèmes informatiques non compatibles.
- 10- L'œil l'a à l'œil.
- 11- Enchâsser une pierre dans une monture.

- 11- Rossesiff. - Personnel. - Fait une rainure.
- 12- Symbole chimique d'étain. - Qui sont propres aux taux d'intérêt excessifs.

RÉPONSE DU NO 851



## Horoscope

SEMAINE DU 1<sup>er</sup> AU 8 MAI 2005

#### ANNIVERSAIRES :

- 5 mai CLAUDE ARTAUD (Taureau-Serpent)  
6 mai ORSON WELLS (Taureau-Chat)



Bélier

#### BÉLIER

Vous commencez un cycle important dans le travail. Vous avez à vous rendre compte de plusieurs choses. Vous êtes sûr de vous. Ayez confiance.



Taureau

#### TAUREAU

La vie vous apporte des choses étonnantes. Vous avez raison de penser comme vous le faites. Vous en serez satisfait. Tout ira pour le mieux.



Gémeaux

#### GÉMEAUX

La planète Mars vous oblige à être rigoureux. Vous ne pouvez pas perdre votre temps. Vous êtes dans une période de grands bonheurs. Vous savez bien vous situer.



Cancer

#### CANCER

La Lune fait que vous pensez à des choses axées sur votre vie intérieure. Vous allez vers des situations heureuses. Ne vous inquiétez pas de l'avenir, tout sera formidable.



Lion

#### LION

Vous êtes capable de commencer des choses extraordinaires. Vous avez besoin que l'on ait confiance en vous. Vous allez vers des situations où vous vivrez du bonheur. Ne craignez rien.



Vierge

#### VIERGE

Vous pouvez faire la part des choses dans tout. Vous avez besoin que l'on soit près de vous moralement. N'entretenez pas des peurs inutiles. Cela ne vous donnerait rien.



Balance

#### BALANCE

Vous êtes pleinement satisfait de ce que l'on vous donne. Vous vous approchez de ce que vous avez toujours voulu accomplir. Vous devez apprendre à mieux vous faire confiance.



Scorpion

#### SCORPION

Tout sera heureux pour vous bientôt. Vous aurez l'impression de renaître. Vous vous sentirez en pleine forme. Ne craignez rien.



Sagittaire

#### SAGITTAIRE

Vous devez aller vers des choses qui sont dignes de vous. Vous commencez à comprendre ce que les autres attendent de vous. Vous vous sentez mieux avec vous-même.



Capricorne

#### CAPRICORNE

La planète Uranus vous apporte des changements brusques. Vous avez besoin d'être soutenu moralement. Vous êtes dans une période où tout commence à mieux aller.



Verseau

#### VERSEAU

Vous vous sentez capable d'accomplir des merveilles. Vous avez le goût de voyager. Tout va mieux pour vous. Continuez ainsi et vous serez pleinement en harmonie.



Poissons

#### POISSONS

Vous devenez plus fort moralement. Vous évoluez vers des situations heureuses. Tout prend un sens nouveau dans votre vie. Ne craignez rien.